

Rok 1906.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XVIII. — Wydana i rozesłana dnia 28. lutego 1906.

Treść: № 49. Traktat handlowy i żeglarski pomiędzy Austro-Węgrami a Rosją.

49.

Traktat handlowy i żeglarski z dnia 15. lutego 1906 pomiędzy Austro-Węgrami a Rosją.

(Zawarty w Petersburgu dnia 15. lutego 1906, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany we Wiedniu dnia 26. lutego 1906; ratyfikacye wzajemne wymieniono w Petersburgu dnia 28. lutego 1906.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiario Nostro et a Plenipotentiariis Majestatis Suae Russiarum
Imperatoris ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes
inter Utriusque Nostrum ditiones existentes tractatus die decimo quinto mensis
februarii anni labentis Petropoli initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies

désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs territoires, ont décidé de conclure en ce but un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron Louis Lexa d'Aehrenthal, Son Conseiller Intime et Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies

et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies:

Monsieur le Comte Lamsdorff, Son Secrétaire d'Etat, Conseiller Privé Actuel et Ministre des Affaires Étrangères, et

Monsieur Basile Timiriasoff, Son Conseiller Privé et Ministre du Commerce et de l'Industrie,

lesquels, après s'être communiqués leurs plein-pouvoir respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans les territoires de l'autre

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. itd. i Król Apostolski węgierski

tudzież

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi,

przejęci życzeniem popierania rozwoju stosunków handlowych pomiędzy Swoimi obszarami, postanowili zawrzeć w tym celu traktat handlowy i żeglarski i mianowali do tego Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. itd. itd. i Król Apostolski węgierski:

Pana Barona Ludwika Lexa de Ährenthalala, Swego tajnego radcę, nadzwyczajnego i upelnionego ambasadora przy Najjaśniejszym Cesarzu Wszech Rosyi

a

Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi:

Pana Hrabiego Lamsdorffa, Swego sekretarza stanu, rzeczywistego tajnego radcę i ministra spraw zewnętrznych, i

pana Bazylego Timiriasessa, Swego tajnego radcę i ministra handlu i przemysłu,

którzy okazały swoje pełnomocnictwa i znalazły je w dobrej i należytnej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Obywatele jednej ze stron rokujących, na obszarach drugiej strony osiadli lub też tamże

Partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports dans les territoires de l'autre Partie des mêmes droits, priviléges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu toutefois que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables à tous les étrangers.

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Autriche-Hongrie et les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche-Hongrie qui seront importés en Russie, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée. En aucun cas et sous aucun motif ils ne seront soumis à des droits, taxes, impôts ou contributions plus élevés ou autres, ni frappés de surtaxes ou de prohibition, dont ne soient atteints les produits similaires de tout autre pays. Notamment toute faveur et facilité, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance à titre permanent ou temporairement, gratuitement ou avec compensation, sera immédiatement et sans conditions ni réserves ou compensation étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Article 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

I. Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par l'Autriche-Hongrie, de ce chef, à la Principauté de Liechtenstein, à la Bosnie et à l'Herzégovine.

II. Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur.

III. Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relative-

przejściowo przebywający, korzystać tam mają przy wykonywaniu handlu i przemysłu z tych samych praw, co krajowcy i nie mają podlegać wyższym lub innym opatom. Doznać mają na obszarach drugiej strony pod każdym względem tych samych praw, przywilejów, wolności, ulg i uwolnień, jakie przyznane są obywatelom kraju najbardziej protegowanego.

Zgodzono się, że postanowienia powyższe naruszać nie będą osobnych ustaw, reskryptów i rozporządzeń w zakresie handlu, przemysłu i polityki, które na obszarach każdej ze stron rokujących obecnie obowiązują lub w przyszłości obowiązywać będą i do wszystkich obecrajowców się odnoszą.

Artykuł 2.

Rosyjskie płody ziemne i wyroby przemysłowe wprowadzane do Monarchii austriacko-węgierskiej a płody ziemne i wyroby przemysłowe austriacko-węgierskie przy ich dowozie do Rosji traktowane będą, bez względu na to, czy przeznaczone są do konsumpcji, na skład, do ponownego wywozu, lub przewozu, zupełnie tak samo, jak wyroby kraju najbardziej protegowanego. Nie będą też w żadnym przypadku i z jakiegokolwiek powodu podlegać takim wyższym lub innym clom, należyciściom podatkom lub opatom, ani też dodatkom, względnie zakazowi dowozu, któreby zarazem nie odnosiły się do takichże wyrobów każdego innego kraju. Przedwczystkiem kańca ulga i ułatwienie, wszelkie uwolnienie jak i wszelkiego rodzaju zniżka cel dowozowych zawartych w taryfie autonomicznej lub też w taryfach traktatowych, któreby jedna ze stron rokujących trzeciemu państwu przyznała bez wzajemności lub za kompensatą, bądź na stałe lub też przejściowo, rozszerzone być mają i to natychmiast, bezwarunkowo, bez zastrzeżenia i bez kompensaty na płody ziemne i wyroby przemysłowe drugiej strony

Artykuł 3.

Postanowień niniejszego traktatu nie naruszają:

I. zobowiązania, któreby na jednej ze stron rokujących wkladał związek celny, zwłaszcza ulgi, które z tego tytułu monarchia austriacko-węgierska przyznaje księstwu Liechtenstein, następnie Bosnii i Hercegowinie.

II. ulgi, które celem ułatwienia miejscowego obrotu bądź przyznaje się obecnie, bądź też w przyszłości miałyby się przyznać innym sąsiednim państwom w obrębie pasu pogranicznego aż do 15 kilometrów szerokości.

III. ulgi, mieszkańcom gubernii Archangelskiej, jakież północnym i wschodnim wybrzeżem Rosji

ment à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Toutefois, les importations venant de l'Autriche-Hongrie bénéficieront également de toutes les facilités douanières accordées aux importations dans ces territoires d'un état de l'Europe ou de l'Amérique du Nord.

Il est bien entendu en outre, que les dispositions des articles 2, 7 et 8 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et

la Norvège le 8 mai 1838, ni à celles qui sont
26 avril

ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Parties contractantes par le présent traité.

IV. Le Gouvernement Impérial de Russie reconnaît à l'Autriche-Hongrie le droit d'imposer d'une surtaxe les sucre importés de Russie en Autriche-Hongrie, aux conditions toutefois:

- a) que cette surtaxe ne sera appliquée qu'aux sucre destinés à la consommation intérieure en Autriche-Hongrie et ne dépassera pas le chiffre fixé par la commission permanente de Bruxelles;
- b) qu'elle ne sera prélevée qu'autant que la Convention de Bruxelles restera en vigueur et l'Autriche-Hongrie y prendra part;
- c) que l'Autriche-Hongrie ne fera pas usage de son droit de prohiber l'importation des sucre russes et ne prendra aucune mesure restrictive par rapport à l'importation des sucre russes destinés à la réexportation ainsi qu'à toutes les opérations auxquelles les sucre pourraient être soumis dans ce dernier cas;
- d) qu'une révision du taux de la surtaxe sera prévue si les circonstances la rendaient nécessaire.

Article 4.

Les Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre leurs territoires par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

azyatyckiej (Syberia) dla dowozu lub wywozu obecnie przyznane, względnie w przyszłości przyznać się mające.

Jednakże dowożone z Monarchii austriacko-węgierskiej towary doznawać będą tych samych ułatwień celnych, jakie posiadają towary państwa europejskiego lub północno-amerykańskiego, gdy się je na te obszary wprowadza.

Zastrzega się przytem, że postanowienia artykułów 2, 7 i 8 niniejszego traktatu nie znajdują zastosowania ani do osobnych umów zawartych w traktacie pomiędzy Rosją a Szwecją i Norwegią z dnia

8. maja 26. kwietnia 1838, ani też do układów, tyczących

się stosunków handlowych z sąsiednimi azyatyckimi państwami i krajami. W żadnym przypadku nie będzie wolno powoływać się na te układy w tym celu, by zmienić stosunki handlowe i żeglarskie traktatem niniejszym pomiędzy stronami rokującymi ugruntowane.

IV. cesarsko-rosyjski rząd uznaje prawo Monarchii austriacko-węgierskiej nakładania dodatku na cukier, z Rosji do Austro-Węgier wprowadzany, pod warunkiem:

- a) że dodatek ten wybierany będzie tylko od cukru przeznaczonego na wewnętrzną konsumcję w monarchii austriacko-węgierskiej i że przekraczać nie będzie kwoty ustalonej przez stałą komisję brukselską;
- b) że dodatek ten wybierany będzie tylko tak dugo, jak dugo konwencja brukselska obowiązuje i Monarchia austriacko-węgierska do niej należy;
- c) że Monarchia austriacko-węgierska korzystać nie będzie z prawa zakazu dowozu rosyjskiego cukru i nie będzie ograniczała ani dowozu cukru rosyjskiego, przeznaczonego do ponownego wywozu ani żadnych operacji z tym cukrem;
- d) że gdyby okoliczności tego wymagały, przedsiębrać będzie można rewizję wysokości dodatku.

Artykuł 4.

Strony rokujące zobowiązują się, nie tamowac wzajemnego obrotu pomiędzy swoimi obszarami żadnymi zakazami dowozu lub wywozu, pozwalać także na wolny przewóz, o ile nie chodzi o drogi, które dla przewozu są lub będą zamknięte.

Des exceptions à cette règle ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) pour le tabac, le sel, la poudre ou d'autres matières explosives, ainsi que pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir dans les territoires de l'une des Parties contractantes;
- b) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre;
- c) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire et vétérinaire.

Article 5.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois énumérés dans le tarif *A* joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Russie et les produits du sol ou de l'industrie russe, énumérés dans le tarif *B* joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie ne seront soumis à des droits autres ni plus élevés que ceux fixés par les dites annexes.

Si l'une des Parties contractantes venait à établir un droit d'accise ou de consommation nouveau prélevé au profit de l'Etat, ou un supplément à ces droits sur un article de production ou de fabrication nationale énumérés dans les annexes *A* et *B*, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

Article 6.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires de l'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

Article 7.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans conditions étendue à l'autre.

Wyjątki od tego dozwolone są tylko:

- a) przy tytoniu, soli, prochu strzelniczym lub innych jakich materyałach rozsadzających, jakoż przy tego rodzaju innych artykułach, które w danym przypadku są przedmiotem monopolu państwowego na obszarach jednej ze stron rokujących;
- b) co do potrzeb wojennych w nadwyczajnych okolicznościach;
- c) ze względów publicznego bezpieczeństwa, jak i względów zdrowotnych i policyjno-weterynarnich.

Artykuł 5.

Oznaczone w dołączonej taryfie A austryackie lub węgierskie płody ziemne lub wyroby przemysłowe nie mają przy dowozie do Rosji, tak samo jak oznaczone w dołączonej taryfie B rosyjskie płody ziemne lub wyroby przemysłowe, gdy się je dowozi do Austro-Węgier, podlegać ani innym ani też wyższym cłom, jak te, które w załącznikach tych są ustalone.

Gdyby jedna ze stron rokujących nałożyć miała na któryś w dodatkach A i B wyszczególniony przedmiot produkeyi lub przeróbki krajowej, na rzecz kasy państowej nową akcyzę lub podatek konsumcyjny albo też dodatek do tych opłat, w takim razie, pod warunkiem, że podatek ten jest jednakowy bez względu na kraj pochodzenia towaru, nakładać można przy dowozie na tego samego rodzaju przedmiot taki sam lub odpowiedni podatek.

Artykuł 6.

Opłaty wewnętrzne na obszarach jednej ze stron rokujących na rachunek państwa, gmin lub korporacji od wyrobu przeróbki lub konsumcyi wyrobu pobierane lub w przyszłości pobierać się mające, nie mogą dla wyrobów drugiej strony pod żadnym pozorem być większe lub uciążliwsze, jak dla takich samych wyrobów własnego kraju.

Artykuł 7.

Przy wywozie towarów z obszarów jednej ze stron rokujących na obszary drugiej nie wolno pobierać innych albo wyższych opłat wywozowych jak przy wywozie do kraju pod tym względem najbardziej protegowanego. Tak samo z wszelkiej ulgi, któryby jedna ze stron rokujących trzeciemu państwu dla wywozu przyznała, ma i druga strona bezwzględnie i bezwarunkowo korzystać.

Article 8.

Les marchandises de toute nature traversant les territoires de l'une des Parties contractantes par une voie commerciale ouverte au transit seront réciprocement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargeées, déposées et rechargées.

Article 9.

Les conventions conclues pour la suppression de la contrebande sur la frontière russo-autrichienne du 3 octobre 1851 et du 19 février 1902, 21 septembre concernant l'expédition réciproque des marchandises en transit (marchandises dont la sortie doit être prouvée) resteront en vigueur jusqu'à un nouvel arrangement en commun accord.

Article 10.

Sauf les dispositions spéciales à l'égard des bateaux fluviaux, les véhicules en tout genre, y compris les objets de leur garniture et équipement, servant au moment de l'entrée au transport de personnes ou de marchandises et introduits uniquement pour cette raison temporairement en Russie par des personnes qui sont connues des autorités douanières russes ou autrichiennes et hongroises seront admis à l'entrée, par les autorités russes, sans qu'il y ait eu déposition des droits d'entrée ou cautionnement de ces droits, du moment que le conducteur du véhicule s'engage à le réexporter dans un délai déterminé. L'expédition par écrit des déclarations d'engagement se fera gratuitement et sans taxe quelconque.

Les objets de ménage ayant déjà servi et faisant partie du mobilier des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui vont s'établir dans les territoires de l'autre ne seront soumis, dans ces derniers, à aucun droit d'entrée.

Article 11.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, dans les territoires de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir ou de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage,

Artykuł 8.

Towary wszelkiego rodzaju, otwartą dla handlu przewozowego drogą przez obszary jednej ze stron rokujących przeprowadzane, mają być wzajemnie wolne od wszelkiej należytości przewozowej bez względu na to, czy się je bezpośrednio przewozi lub też w czasie przewozu wyladowuje, umieszcza na składzie i znowu ładuje.

Artykuł 9.

Zawarte celem niedopuszczania handlu przeinowanego na granicy rosyjsko-austriackiej umowy, tyczące się wzajemnego przekazywania towarów przewozowych (towary, których wywóz musi być udowodniony), z dnia 3. października 1851 i z dnia 19. lutego 1902 utrzymuje się w mocy aż do nowego obopólnego uregulowania.

Artykuł 10.

Bez naruszenia osobnych postanowień odnoszących się do okrętów na rzekach, rosyjskie władze wpuszczać będą, nie żądając złożenia cła dowozowego lub zabezpieczenia, statki wszelkiego rodzaju, wraz z przedmiotami należącymi do wyekipowania, przy wchodzie do przewozu osób, względnie transportu towarów służące i z tego jedynie powodu przez znane rosyjskim lub austriackim i węgierskim władzom celnym osoby przejściowo do Rosji wprowadzane, o ile kierownik statku zobowiąże się, że go w pewnym oznaczonym terminie znowu wyprowadzi. Pisemne wygotowanie tych deklaracji jest bezpłatne i nie należy za to pobierać jakichkolwiek należytości.

Przedmioty gospodarstwa domowego, już używane i będące częścią składową ruchomości należących do obywateli jednej ze stron rokujących, którzy osiedlają się na obszarach drugiej strony, nie będą na tych ostatnich podlegać jakimkolwiek cła dowozowemu.

Artykuł 11.

Obywatele jednej ze stron rokujących na obszarach drugiej strony mają mieć prawo nabycia i posiadania wszelkiego rodzaju ruchomego i nieruchomości majątku, o ile prawo to po myśli ustaw krajowych przysługuje lub na przyszłość przysługiwać będzie obywatelom któregoś obcego narodu. Następnie wolno im będzie rozporządzać tym majątkiem w drodze sprzedaży, zamiany, darowizny, zawarcia małżeństwa, rozporządzenia

dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de tout autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

La période de trois années fixée par l'oukase Impérial russe du 14 mars 1887 pour la liquidation des biens immeubles par les étrangers est étendue pour les ressortissants autrichiens et hongrois à dix années.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Il auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'estre en justice devant les tribunaux, soit comme demandeurs, soit comme défendeurs et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux, et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'une des Parties contractantes qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis légalement, auront le droit personnellement, ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats ou de rechercher des commandes dans les territoires de l'autre Partie contractante.

Pour pouvoir exercer en Russie le droit prévu à l'alinéa 1 du présent article, lesdits négociants, fabricants et autres industriels devront être munis de patentess spéciales dont la taxe, perçue au profit de l'Etat, ne dépassera pas 150 roubles pour toute l'année et 75 roubles pour la seconde moitié de l'année.

Leurs commis-voyageurs devront être, en outre, pourvus chacun d'une patente personnelle dont la taxe, perçue au profit de l'Etat, ne dépassera pas 50 roubles pour toute l'année et 25 roubles pour la seconde moitié de l'année. Les patentess prévues à l'alinéa 2 du présent article pourront être délivrées au nom des personnes mêmes qui se rendent en Russie, et alors ces personnes ne seront plus

ostatniej woli lub w inny jaki sposób, jakotęz nabywać majątek w drodze spadku i to pod tymi samymi warunkami, jakie dla obywateli jakiegoś innego obcego narodu obowiązują lub też w przyszłości obowiązywać będą i nie będą w żadnym w wyniesionych przypadkach ani pod jakąkolwiek bieżącej nazwą podlegać innym ani też wyższym należościom, podatkom lub opłatom, jak krajowcy.

Ustalony dla obcokrajowców cesarsko-rosyjskim ukazem z dnia 14. marca 1887 trzyletni termin dla sprzedaży majątków ziemskich przedłuża się dla obywateli austriackich i węgierskich na lat dziesięć.

Obywatele tak jednej jak drugiej strony rokujującej będą mogli wywozić bez przeszkody, stosując się przytem do ustaw krajowych, cenę uzyskaną ze sprzedaży własności swojej jak i wogóle majątek własny i z tego tytułu, że są obcokrajowcami, nie będą zobowiązani do uiszczania innych lub wyższych opłat od tych, jakie krajowcy wśród tych samych okoliczności mieliby opłacać.

Mają mieć dalej, z zachowaniem ustaw krajowych, wolny przystęp do sądów czy to w charakterze powodów, czy też pozwanych i pod tym względem wolno im będzie korzystać na równi z krajowcami z wszelkich praw i uwolnień tym ostatnim przysługujących i tak samo jak oni w każdej sprawie używać pomocy dopuszczonej ustawami krajowemi obrońców, rzeczników i wszelkiego rodzaju zastępów.

Artykuł 12.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednej ze stron rokujujących, którzy wystawioną przez władze kraju ojczystego przemysłową kartą legitymacyjną wykażą, że są tam uprawnieni do trudnienia się handlem lub przemysłem i opłacają tam również przepisane ustawą należości i podatki, mieć będą prawo, osobiście lub przez swoich komisantów na obszarach drugiej strony rokującej czynić zakupna towarów lub starać się o zamówienia na nie.

Do wykonywania w Rosji przewidzianego w ustępie 1. niniejszego artykułu prawa, wzmiankowani kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy postarają się muszą o osobne patenty przemysłowe, od których pobierana na rzecz państwa należość nie ma przekrazać 150 rubli za cały rok a 75 rubli za drugą połowę roku.

Ich komisanci handlowi muszą mieć nadto osobisty patent przemysłowy, za który pobierana na rzecz państwa należość nie może wynosić za cały rok więcej niż 50 rubli a za drugą połowę roku nie więcej jak 25 rubli. Przewidziane w ustępie 2. niniejszego artykułu patenty przemysłowe mogą opiewać na nazwiska osób samych, które się do Rosji udają; w tym przypadku osoby te nie są

tenues de se pourvoir, en outre, de la patente personnelle.

Pour la délivrance des patentés et le montant des taxes il ne sera fait aucune distinction quelle que soit la religion à laquelle appartiennent lesdits négociants, fabricants, industriels ou commis-voyageurs. De même aucune distinction ne sera faite suivant la religion des intéressés pour la durée de la validité du visa des passeports qui est fixée à une période de six mois en Russie.

Les cartes de légitimation industrielle seront établies conformément à un modèle convenu entre les Parties contractantes.

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître les autorités compétentes pour délivrer les cartes de légitimation industrielle, et les prescriptions ou règlements régissant la profession des titulaires de ces cartes.

Les industriels (commis-voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation industrielle, ne pourront avoir avec eux que des échantillons et modèles et point de marchandises.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons ou modèles par lesdits industriels ou voyageurs, seront de part et d'autre admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans un délai d'un an et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie soit par le dépôt (en espèces) du montant du droit applicable, au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai fixé expiré, le montant du droit, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que dans ce délai les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai fixé, les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet, pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer, par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant du droit déposé à l'importation, ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

obowiązane zaopatrywać się w osobisty patent przemysłowy.

Co do wydawania patentów przemysłowych jak i co do kwoty należytosci nie będzie robić się różnicy ze względu na religię, do której wzmiankowani kupcy, fabrykanci, przemysłowi i komisanci handlowi należą. Tak samo w sprawie czasu ważności wizy na paszportach, w Rosji na przeciag czasu sześciu miesięcy ustalonego, religia interesentów nie będzie stanowić żadnej różnicy.

Przemysłowe karty legitymacjne wystawiać się będzie według wzoru, przez strony rokujące w porozumieniu ustalonego.

Strony rokujące podadzą sobie nawzajem do wiadomości, które władze mają być upoważnione do wydawania przemysłowych kart legitymacjnych, jak i przepisy lub regulaminy, którym przemysł właściwicieli tych kart podlegają.

Przemysłowi (komisanci handlowi), posiadający przemysłową kartę legitymacijną, mogą wozić z sobą tylko próbki i modele towarów, nie zaś same towary.

Obydwie strony rokujące przyznawać będą nawzajem uwolnienie od cła dowozowego i wywozowego towarom podlegającym opłacie celnej, gdy je jako próbki lub modele wyzyskani przez przemysłowi lub komisanci handlowi wprowadzają pod warunkiem, że przedmioty te w ciągu roku na powrót zostaną wyrowadzone a tożsamość wprowadzonych i na powrót wywiezionych przedmiotów nie będzie podlegała żadnej wątpliwości; obojętną rzeczą jest przytem, przez którą komorę się je wywozi.

Jako gwarancję, że próbki zostaną na powrót wywiezione, należy na komorze dowozowej złożyć kwotę równającą się odnośnym należytosciom celnym (w gotówce) albo też odpowiednie zabezpieczenie.

Po upływie ustalonego terminu, o ile niema pewności, że próbki lub modele w terminie zostały znowu wywiezione, ściąga się kwotę należytosci celnej, względnie realizuje się zabezpieczenie, zależnie od tego, czy kwota została złożona, czy też zabezpieczona, na rzecz skarbu państwa.

Jeżeli jeszcze przed upływem ustalonego terminu próbki i modele przedłożone zostaną uprawnionej do tego komorze, winna się ona drogą badania przekonać, czy przedłożone przedmioty są identyczne z tymi przedmiotami, dla których wydane zostało pozwolenie na ich dowóz. Jeżeli pod tym względem nie nasuną się żadne wątpliwości, komora potwierdza ponowny wywóz, i zwraca złożoną przy dowozie kwotę należytosci celnej lub też zarządza co należy, celem uwolnienia zabezpieczenia.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais, à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciprocurement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

En tant que l'importation d'armes à feu de l'étranger n'est pas interdite en Russie, les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois pourront porter avec eux des échantillons de ces armes, à la condition expresse de se soumettre à toutes les prescriptions générales ou locales qui sont ou seront en vigueur par rapport aux armes à feu.

Article 13.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Parties contractantes et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre Partie contractante et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans les territoires de l'une des Parties contractantes sera admise ou non dans les territoires de l'autre Partie pour y exercer son métier, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans le pays respectif.

En tout cas, les dites sociétés et associations jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

Article 14.

Le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à entrer en négociations, dans le délai de trois années qui suivront la mise en vigueur du présent traité avec l'Autriche-Hongrie au sujet de la conclusion d'un arrangement concernant la protection réciproque des droits d'auteur pour les œuvres littéraires, artistiques et photographiques.

Z wyjątkiem należności stempłowych za wystawienie certyfikatu lub pozwolenia na pismie, jakież za dostarczenie znaczków dla zapewnienia tożsamości próbek i modeli, żadnych innych kosztów wprowadzający ponosić nie będzie.

Obywatele jednej ze stron rokujących, którzy udają się na jarmarki i targi na obszary drugiej strony, by tamże handel uprawiać lub wyroby swoje na sprzedaż ofiarować, traktowani będą wzajemnie tak jak krajowcy i żadnym większym opłatom od opłat przez krajowców uiszczanych, podlegać nie będą.

O ile dowóz broni palnej z zagranicy do Rosji nie jest zakazany, austriacy i węgierscy kupcy podróżujący mogą wprowadzać z sobą wzory takiej broni z tem jednak wyraźnym zastrzeżeniem, że poddadzą się wszystkim ogólnym lub miejscowym przepisom, które pod względem broni palnej obowiązują lub obowiązywać będą.

Artykuł 13.

Spółki akcyjne i inne spółki handlowe, przemysłowe lub finansowe, nie wyłączając spółek ubezpieczeni, na obszarach jednej ze stron rokujących po myśli ustaw obowiązujących ważnie zawiązane i tamże siedzibę swoją mające, uznawane będą na obszarach drugiej strony rokującej za prawnie istniejące i mieć tam będą mianowicie prawo prowadzenia przed sądem procesów bądź w charakterze powodów lub też pozwanych.

Zgodzono się jednak, że postanowienie powyższe nie narusza kwestyi, czy spółki tego rodzaju zawiązane na obszarach jednej ze stron rokujących mają być dopuszczane lub też nie, do uprawiania interesów swoich na obszarach drugiej strony. Kwestię tę zastrzega się dla postanowień, które w dotyczącym kraju obowiązują lub też dopiero wydane zostaną.

Na każdy sposób mają wspomniane spółki na obszarach drugiej strony rokującej korzystać z tych samych praw, jakie takim samym spółkom jakiegoś innego kraju obecnie przysługują lub w przyszłości przysługiwać będą.

Artykuł 14.

Cesarsko-rosyjski rząd oświadeca gotowość swoją, w przeciągu lat trzech po wejściu w życie niniejszego traktatu, wejść w układ z Monarchią austriacko-węgierską celem zawarcia umowy, tyczącej się wzajemnej ochrony prawa autorów dzieł literatury, sztuki i fotografii.

La réglementation de la protection réciproque des brevets d'invention, des marques de fabrique, des dessins et modèles industriels et des noms commerciaux reste réservée à une Convention spéciale à conclure aussitôt que possible.

Jusqu'à la conclusion d'un tel arrangement les dispositions jusqu'à présent en vigueur pour la protection réciproque de ces droits seront maintenues.

Article 15.

Les navires autrichiens et hongrois et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Autriche-Hongrie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes seront accordés à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

- a) la pêche nationale qui sera réglée exclusivement par les dispositions qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes;
- b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacune des Parties contractantes. Toutefois les navires russes et autrichiens ou hongrois pourront passer d'un port de l'une des Parties contractantes dans un ou plusieurs ports de l'autre, soit pour y déposer tout ou une partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

Article 16.

La nationalité des bâtiments sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentés se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par

Uregulowanie wzajemnej ochrony patentów od wynalazków, znaczków fabrycznych, wzorów i modeli przemysłowych, jakież firm handlowych zastrzega się osobnej umowie, która się jak najszybciej zawrze.

Aż do zawarcia takiej umowy utrzymuje się w mocy postanowienia obecnie pod względem wzajemnej ochrony tych praw obowiązujące.

Artykuł 15.

Okręty austriackie i węgierskie z ładunkami w Monarchii austriacko-węgierskiej traktować należy zupełnie tak jak okręty i ładunki krajowe, bez względu na to, skąd okręty wypływają lub dokąd płynąć mają, względnie skąd ładunki pochodzą lub dokąd mają być transportowane.

Każdy przywilej i wszelkie uwolnienie, pod tym względem przez jedną ze stron rokujących trzeciemu państwu przyznane ma być bezwzględnie i bezwarunkowo przyznane także drugiej stronie.

Od powyższych postanowień robi się jednak wyjątek:

- a) pod względem rybołówstwa krajowego, które na obszarach każdej ze stron rokujących regulują wyłącznie obowiązujące obecnie lub w przyszłości obowiązywać mające postanowienia;
- b) pod względem ułatwień obecnie lub w przyszłości flotie kupieckiej przyznawanych.

Postanowienia niniejszego traktatu nie znajdują zastosowania do żeglugi wybrzeżnej, którą jak dotychczas, tak na przyszłość regulować będą ustawy na obszarach każdej ze stron rokujących obecnie lub w przyszłości obowiązujące. Na każdy sposób wolno będzie austriackim lub węgierskim i rosyjskim okrętom, z portu jednej ze stron rokujących zawijać do portu, względnie kilku portów drugiej strony, czysto dla zupełnego lub częściowego wyładowania przywiezionego z zagranicy ładunku lub też dla zabrania lub uzupełnienia ładunku dla zagranicy przeznaczonego.

Artykuł 16.

Narodowość okrętów ma być na obydwu stronach uznawana na podstawie znajdujących się na okręcie przez właściwe władze wystawionych dokumentów i patentów po myśli ustaw i rozporządzeń każdemu krajowi właściwym.

Wystawione przez jedną ze stron rokujących listy miarowe uznawać będzie druga strona w miarę

l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les Parties contractantes.

Article 17.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront réciprocurement le droit de faire usage aux mêmes conditions et contre payement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures des ponts, des ports et quais de débarquement, des voies navigables et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

Article 18.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacune des Parties contractantes:

1^o les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2^o les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

Article 19.

Les navires autrichiens et hongrois entrant dans un port de Russie, et réciprocurement les

osobnych pomiędzy stronami rokującymi zawartych lub zawrzeć się mających umów.

Artykuł 17.

Używanie gościnców i wszelkich innych dróg, kanałów, szluz, promów, mostów i przejazdów pod mostami, portów i przystani, oznaczeń i oświetleń drogi wodnej, służby rotmańskiej, wind i zakładów wagowych, składow, zakładów i urządzeń do ratowania i wydobywania na brzeg towarów okrętowych i innych takich zakładów i urządzeń, o ile urządzenia te lub zakłady przeznaczone są dla obrotu powszechnego i handlu w ogólności, dozwolone być ma bez względu, czy nieni rząd lub też za jego przyzwoleniem osoby prywatne zarządzają, obywatelom drugiej strony rokującej pod tymi samymi warunkami i za temi samemi opłataami, co obywatelom własnego państwa.

Z zastrzeżeniem odmiennych dopuszczałnych postanowień co do służby rotmańskiej i służby oświetlania na mierze opłaty pobierane być mogą tylko wtedy, gdy zakładów takich i urządzeń rzeczywiście używano.

Artykuł 18.

Od berczkowego i należności za odprawianie w portach jednej i drugiej strony rokującej mają być całkiem wolne:

1. okręty, które z jakiegoś miejsca z ładunkiem zawijają i z nim znowu wyjeżdżają;

2. okręty, które dobrowolnie lub z koniecznością z ładunkiem do portu zawijają, i bez jakiegokolwiek tamże operacji handlowej, znowu go opuszczają.

Uwolnienie to nie rozciąga się na opłaty za oświetlanie latarniami morskiemi, za służbę rotmańską, za przyciąganie okrętów w porcie (remorquage), opłaty kwarantanowe i wszelkie inne na okręcie ciążące opłaty, które za czynności i urządzenia dla obrotu służące tak okręty krajowe jak i okręty narodu najbardziej protegowanego jednakże niszczać inają.

Jeżeli okręt zawinął do portu z konieczności, nie należy uważać za czynność handlową przedsiębranego celem naprawy okrętu wyładowania i ładowania napowrót towarów, przeładowania na inny okręt w razie niezdolności pierwszego do jazdy, następnie wydatków potrzebnych do zaopatrzenia w żywność załogi okrętowej, jakoteż sprzedaje uszkodzonych towarów za przyzwoleniem administracji celnej.

Artykuł 19.

Austryackie i węgierskie okręty, które zawijają do rosyjskiego portu i na odwrót rosyjskie

navires russes entrant dans un port autrichien ou hongrois, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et réglements des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

Article 20.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des Parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Article 21.

Les Parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des Parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station autrichienne ou hongroise, ou transitant l'Autriche-Hongrie, ne seront pas possibles sur les chemins de fer autrichiens et hongrois de tarifs de transports plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer autrichiens et hongrois aux marchandises similaires autrichiennes, hongroises ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant de l'Autriche-Hongrie et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu, que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

Le traitement douanier des expéditions par chemin de fer sera réglé par une convention spéciale à conclure aussitôt que possible.

okręty, które wchodzą do portu austriackiego lub węgierskiego, by tamże tylko swój ładunek uzupełnić albo też część tegoż wyładować, mogą pod warunkiem, że będą przestrzegały ustaw i przepisów dotyczącego państwa, część swego ładunku przeznaczoną do innego portu tego samego państwa lub też innego kraju na okręcie zatrzymać i znowu go wywozić bez obowiązku uiszczania za tę część ładunku jakichkolwiek opłat, z wyjątkiem należytości kontrolnych, które zresztą tylko w wysokości stopy dla krajowej żeglugi oznaczonej będzie można wybierać.

Artykuł 20.

Jeżeli okręt jednej ze stron rokujących na wybrzeżach drugiej na mieliznie osiądzie lub się rozbije, doznawać ma okręt i jego ładunek tych samych ułatwień i uwolnień, jakie ustawodawstwo każdego z dotyczących krajów własnym okrętem w podobnym położeniu przyznaje. Należy nieść wszelką pomoc i ratunek kierownikowi i załodze, tak co do ich własnej osoby, jak co do okrętu i jego ładunku.

Nadto zgodziły się strony rokujące, że uratowane towary podlegać nie będą żadnej opłacie celnej, chyba że przejdą do konsumcji krajowej.

Artykuł 21.

Strony rokujące zastrzegają sobie prawo, oznaczania według własnej oceny taryf transportów kolejowych.

Przytem jednak nie będzie się robić różnicy, tak co do cen transportu, jak i czasu i rodzaju odprawiania, pomiędzy mieszkańcami obszarów stron rokujących. Przedewszystkiem do towarów z Rosji do austriackiej lub węgierskiej stacyi lub przez Monarchię austriacko-węgierską przewożonych stosować się nie będzie na austriackich i węgierskich kolejach żadnych wyższych taryf jak te, które do tego samego rodzaju austriackich, węgierskich lub zagranicznych wyrobów, w tym samym kierunku i pomiędzy temi samemi austriackimi i węgierskimi stacyami się stosuje. To samo obowiązywać ma na kolejach rosyjskich dla posyłek towarowych z Monarchii austriacko-węgierskiej do rosyjskiej stacyi lub przez Rosję transportowanych.

Wyjątki od postanowień powyższych dopuszczalne są tylko w tym razie, gdy chodzi o transporty po cenach zniżonych na cele publiczne lub dobroczynne.

Urzędowo-celne odprawianie transportów kolejowych zostanie uregulowane osobną umową, która jak najrychlej ma być zawarta.

Jusqu'à la conclusion de cette convention il est entendu que:

1° au sens des législations douanières des Parties contractantes, les wagons de marchandises déjà en service, de même que les accessoires employés exclusivement pour assurer la protection ou la sûreté des marchandises pendant le transport, tels que bâches et couvertures sont admis en franchise de droit, même s'il n'entrent pas directement mais seulement après avoir traversé le territoire d'une tierce Puissance des territoires de l'une des Parties contractantes dans ceux de l'autre à la condition expresse que ces accessoires soient réexportés dans le délai de 3 mois;

2° les administrations des chemins de fer sont tenues d'annoncer au bureau frontière ainsi qu'à tout autre autorité douanière désignée d'avance par l'administration douanière au plus tard huit jours avant son entrée en vigueur tout changement d'horaire dans la marche des trains franchissant la frontière ou des trains qui leur correspondent; par contre la station frontière annoncera par écrit au seul bureau frontière intéressé les trains non prévus par l'horaire (trains spéciaux, trains nécessités par les circonstances, trains dédoublés, circulation des locomotives); cette communication doit être faite assez tôt pour que le bureau de douane puisse prendre ses mesures en vue de la visite et du traitement douanier de ces trains;

3° les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais, ainsi que toute marchandise rapidement périssable, seront dédouanés de part et d'autre dans un délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure;

4° les conducteurs, mécaniciens et le personnel au service des chemins de fer de chacune des Parties contractantes, convaincus d'avoir importé dans les trains des marchandises de contrebande sur les territoires de l'autre Partie, seront, sur la demande des autorités douanières compétentes, privés du droit de convoyer les trains à la frontière;

5° dans la mesure où, grâce à l'égalité de la largeur des voies en jonction ou à une construction spéciale des wagons de marchandise il est possible de faire passer les wagons du territoire de l'une des Parties à l'intérieur du territoire de l'autre sans transbordement à la station frontière, les marchandises chargées dans des wagons se prêtant à ce passage et offrant les garanties de fermeture douanière seront dispensées à l'entrée de la déclaration spéciale du déchargement, de la pesée et de la révision au bureau frontière lorsqu'elles peuvent être assignées par le bureau frontière à un autre bureau pour l'expédition douanière et qu'elles ne sont point suspectes de contrebande.

Zgodzono się, że do czasu zawarcia tej umowy:

1. po myśl ustawodawstwa celnego stron rokujących przyznawać się będzie uwolnienie od cła dla wozów towarowych do jazdy już użytych, jakież środków do ładowania, jak płachty i osłony wyłączne dla ochrony lub zabezpieczenia towarów podczas transportu przeznaczonych, nawet w tym razie, jeżeli nie bezpośrednio wchodzą z obszarów jednej ze stron rokujących na obszary drugiej, lecz dopiero przez obszar trzeciego państwa, jednak z tem wyraźnym zastrzeżeniem, że środki te do ładowania służące w przeciągu trzech miesięcy znowu zostaną wywiezione;

2. administracje kolejowe obowiązane są każdą zmianę rozkładu jazd co do pociągów przechodzących przez granicę jak i połączeń tychże najpóźniej na dni ósm, zanim pocznie obowiązywać, oznajmić pograniczej komorze celnej jak i wskazanym ewentualnie przez administrację celną dalszym urzędem celnym; natomiast pociągi nie normalne (osobne i pociągi zależne od potrzeby, pociągi w kilku częściach, jazdy lokomotyw) oznajmia pisemnie stacyjni graniczna tylko właściwej komorze celnej i to na taki czas przedtem, by komora mogła jeszcze wydać zarządzenia potrzebne dla rewizji i odprawiania tych pociągów;

3. kwiaty i rośliny żyjące, owoce świeże i świeże ryby jak i wszelkie szybkiemu repusciu ulegające towary mają być odprawiane po obydwu stronach, z zastrzeżeniem wypadków elementarnych, w przeciągu 24 godzin, licząc od chwili dostawienia towarów do składów celnych;

4. konduktorzy, maszyniści i wózki służba kolejowa, obu stron rokujących, której dowiedziono, że w pociągach wprowadziła na obszar drugiej strony towary przemycane, utraci na prośbę właściwych władz celnych, prawo konwojowania pociągów kolejowych do granicy;

5. o ileby przy jednakowej szerokości toru kolej po obydwu stronach lub wobec szczególniejszego rodzaju budowy wozów towarowych możliwy był przewóz tychże wozów z obszarów jednej strony w głąb obszarów drugiej strony bez przeładowania na stacyjni pograniczej, towary naładowane w wozach nadająccych się do bezpośredniego przejazdu i z urządzeniami dającymi gwarancję zabezpieczenia cła, mogą być przy dowozie na komorze pograniczej uwolnione od osobnej deklaracji, wyładowywania, przewożenia i rewizji, jeżeli je pogranicza komora do dalszego odprawiania drgiemu celnemu urzędowi przekaże a podejrzenie przemycanego handlu nie zachodzi.

Les marchandises sur wagons ouverts (plate-formes) jouiront également de cette facilité, lorsqu'il résulte de leur nature qu'il n'y a pas lieu de redouter leur disparition ou un échange pendant leur transport jusqu'à la station de destination.

Article 22.

Les Parties contractantes s'engagent à entrer le plus tôt possible en négociations pour conclure une convention consulaire et une sur le règlement des successions. Jusqu'à la conclusion de ces conventions :

1° Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires des Parties contractantes établis dans leurs Etats respectifs jouiront des mêmes priviléges et prérogatives que ceux des nations les plus favorisées.

En tant qu'il s'agit toutefois de l'exemption des impositions directes, on est d'accord, que seuls les consuls de carrière pourront jouir de cette exemption, pourvu qu'ils ne soient pas toutefois ressortissants de la Partie contractante dans les territoires de laquelle ils devront exercer leurs fonctions et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

2° Lorsque des biens successoraux seront laissés en Autriche ou en Hongrie par un ressortissant russe ou bien en Russie par un ressortissant autrichien ou hongrois partout où un consul-général, consul, vice-consul ou agent consulaire ou à leur défaut l'agent diplomatique de la nation à laquelle appartenait le défunt se trouverait à même, par la proximité de sa résidence, de prendre part aux arrangements nécessaires pour dresser l'inventaire de la partie mobilière de la succession et pour la mettre en sûreté, les autorités compétentes procéderont à ces formalités de concert avec cet agent consulaire ou diplomatique qui croisera avec le sceau du Consulat ou de l'Ambassade les scellés apposés par ladite autorité locale et avisera avec elle à toutes les mesures conservatoires dans l'intérêt des héritiers.

Les autorités du pays où se trouvent les biens appartenant à la succession agiront, pour tout ce qui concerne les mesures de conservation, ainsi que la liquidation de l'hoirie, en conformité avec la loi qui régit la succession de leurs nationaux.

Toutes les actions ou réclamations contre la succession, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, relèveront de la compétence des autorités du pays où se trouvent les biens successoraux pendant un terme de six mois à compter du jour de la dernière des publications

Przedmioty w wozach otwartych (platformy) doznawać mają również oznaczonego ułatwienia, jeżeli według tego, jak się okoliczności przedstawiają, wykluczonem jest, by się w czasie transportu do komory miejsca przeznaczenia zatraciły lub zostały zamienione.

Artykuł 22.

Strony rokujące zobowiązują się, że jak najrychlej wejdą w układy celem zawarcia konwencji konsularnej, jakież ugody tyczącej się uregulowania spraw spadkowych. Aż do zawarcia tej umowy:

1. Konsulowie generalni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsularni jednej ze stron rokujących, funkcje swoje na obszarze drugiej strony pełniący, korzystać będą z tych samych przywilejów i prerogatyw, jakich doznają konsulowie generalni, konsulowie, wicekonsulowie i agenci konsularni narodów najbardziej protegowanych.

Zgodzono się że, o ile chodzi o uwolnienie od podatków bezpośrednich, tylko konsulowie zawodowi korzystać mogą z tego uwolnienia, pod warunkiem jednak, że nie są obywatelami tej strony rokującej, na której obszarach funkcje swoje sprawują i to nie w większym zakresie, jak dyplomatyczni zastępcy stron rokujących.

2. Jeżeli po rosyjskim poddanym w Austrii lub na Węgrzech albo po austriackim lub węgierskim poddanym w Rosji pozostanie spadek w miejscu, gdzie konsul generalny, konsul, wicekonsul lub agent konsularny, albo też, gdy takich niema, dyplomatyczny agent ojczystego kraju zmarłego z powodu bliskości siedziby swojej może brać udział w zarządzieniach potrzebnych dla inwentury ruchomego spadku jak i jego zabezpieczenia, właściwe władze przedsiębiorą te czynności urzędowe w porozumieniu z konsularnym względnie dyplomatycznym funkcjonariuszem, przy czem tenże nałożone przez wzmiękowaną władzę miejscową pieczęcie w poprzek pieczęcią konsulatu lub ambasady opatrzy i zgodnie z tą władzą baczyć będzie, by w interesie spadkobierców wszelkie środki, jakich do zabezpieczenia potrzeba, użyte zostały.

Władze tego kraju, w którym majątek spadkowy się znajduje, pod względem zastosowania środków zabezpieczających i likwidacji spadku, postępować będą po myśli ustawy spadkowej dla własnych poddanych obowiązującej.

Wszelkie skargi i reklamacje przeciw spadkowi, o ile nie są oparte na prawie spadkowym lub legacie, należą do kompetencji władz kraju, w którym się spadek znajduje i to przez sześć miesięcy licząc od dnia ostatniego przez władze miejscową wydanego obwieszczenia, względnie od

faites par l'autorité locale, relativement à l'ouverture de la succession, ou en terme de 8 mois à compter du jour du décès, s'il n'a pas été fait de publication par l'autorité locale. A l'expiration de ce terme le reliquat de la partie mobilière de l'hoirie sera remis au consul de la nation à laquelle appartenait le défunt, déduction faite des charges, dettes ou impôts à acquitter dans le pays. Les actions ou réclamations relatives à cette part de la succession seront de la compétence des tribunaux du pays auquel appartenait le défunt.

Le consul délivrera quittance aux autorités du lieu, au moment où il prendra possession du reliquat d'hoirie en vertu de sa qualité consulaire et sans qu'il soit besoin à cet effet d'une procuration des ayants-droit ou d'une autorisation, soit générale, soit spéciale, de son Gouvernement.

Dès l'instant où le consul aura délivré quittance du reliquat d'hoirie, il n'aura de compte à rendre à ce sujet qu'à son propre Gouvernement.

La partie immobilière de la succession est absolument soumise à la loi de sa situation et toute action relative à cette part de la succession relève exclusivement de la compétence des tribunaux du lieu.

Pour le cas où la loi du lieu mettrait obstacle à la dévolution de la partie immobilière de la succession à un ou plusieurs héritiers, il sera accordé de part et d'autre aux intéressés un délai suffisant pour opérer de la manière la plus avantageuse la vente des immeubles successoraux.

A l'effet d'assurer l'exécution des stipulations qui précédent, les autorités locales auront soin de porter sans délai à la connaissance des dits agents diplomatiques ou consulaires chaque cas de décès parmi les sujets respectifs.

Article 23.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes dans les Etats et possessions de l'autre seront exempts de tout service militaire forcé, soit dans les armées de terre ou dans la marine, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront également dispensés de toute charge et fonction judiciaire ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, ainsi que de toute contribution soit pécuniaire, soit en nature, établie à titre d'équivalent du service personnel; enfin de tout emprunt forcé et de toute prestation ou réquisition militaire.

dnia otwarcia spadku albo też w czasie terminu ośmiu miesięcy licząc od dnia śmierci, jeżeli władz miejscowa żadnego obwieszczenia nie wydała. Po upływie tego terminu oddaje się do rozporządzenia konsulowi państwa, do którego zmarły należał, po strąceniu kosztów, długów lub podatków, w kraju uścić się mających, pozostała resztę ruchomej części spadku. Dla skarg lub reklamacji odnoszących się do tej części spadku właściwe są sądy kraju, do którego zmarły należał.

Po objęciu w posiadanie pozostałej części spadku wyda konsul władzom miejscowym kwit i to w charakterze jako konsul, do czego nie potrzebuje ani pełnomocnictwa ze strony uprawnionego ani też ogólnego lub osobnego upoważnienia ze strony swego rządu.

Od chwili wydania kwitu na pozostałą część spadku, odpowiedzialny jest konsul jedynie przed swoim własnym rządem.

Część nieruchomości spadku podlega pod każdym względem ustawie obowiązującej w miejscu, gdzie jest położona, wszelkie zatem skargi odnoszące się do tej części spadku należą wyłącznie do kompetencji sądów miejscowych.

Gdyby przejście nieruchomości części spadku na jednego lub więcej spadkobierców sprzeciwiało się ustawodawstwu krajowemu, w takim razie tak na jednej jak i na drugiej stronie wyznaczy się interesantom termin, wystarczający do sprzedaży nieruchomości spadkowych w sposób, jaki się wyda najkorzystniejszy.

Celem zabezpieczenia przeprowadzenia powyższych postanowień władze miejskie postarają się, by o wypadkach śmierci poddanych państwa wzajemnie w każdym poszczególnym przypadku, wspomniani dyplomatyczni lub konsularni funkcyjary usze bezzwłocznie byli uwiadamiani.

Artykuł 23.

Poddani każdej ze stron rokujących wolni będą na obszarach i posiadłościach drugiej strony od wszelkiej przymusowej służby wojskowej w armiach lądowych, w marynarce, gwardyach lub w milicjach narodowych. Tak samo wolni będą od wszelkich ciężarów sądowych, lub municipalnych, względnie służby, z wyjątkiem opiekunstwa, tudzież od wszelkich, jako ekwiwalent osobistej służby ustalonych świadczeń tak w pieniądzach jak i w naturaliach, w końcu od wszelkiej przymusowej pożyczki, jakież od wszelkiego rodzaju wojskowych świadczeń i danin.

Seront toutefois exceptées, quant aux charges et fonctions judiciaires ou municipales, celles qui sont attachées à la possession d'un immeuble ou à un bail, et quant aux contributions et prestations militaires, celles auxquelles tous les ressortissants du pays peuvent être appelés à concourir comme propriétaires fonciers ou comme fermiers.

En tant que les ressortissants d'un tiers Etat sont exempts de tutelle en Russie en vertu des traités et conventions en vigueur, les ressortissants autrichiens et hongrois en Russie bénéficieront du même privilège en ce qui concerne la tutelle des mineurs autres que ceux de leur nationalité.

Article 24.

Il sera prêté réciproquement dans les territoires des Parties contractantes, de la part des autorités locales, à la réquisition des consuls-généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires, ou à leur défaut des patrons et commandants des navires, toute assistance compatible avec les lois du pays pour la saisie et l'extradition des déserteurs des bâtiments de guerre et des navires marchands de leurs pays respectifs.

Article 25.

Le présent traité s'étend aussi aux pays qui appartiennent aux territoires douaniers des Parties contractantes.

Le Gouvernement Impérial de Russie, avant de procéder à l'incorporation du territoire douanier du Grand-Duché de Finlande dans celui de l'Empire russe préviendra au moins deux ans d'avance l'Autriche-Hongrie de sa décision à ce sujet; en même temps le Gouvernement Impérial de Russie déclare que selon toute probabilité cette incorporation ne sera effectuée que graduellement à des époques suffisamment espacées.

Article 26.

Le présent traité est destiné à remplacer le

traité de commerce et de navigation du $\frac{14}{2}$ septembre 1860 et la Convention de commerce du $\frac{18}{6}$ mai 1894. Il entrera en vigueur le $\frac{1^{\text{er}} \text{ mars}}{16 \text{ février}}$ 1906 et restera exécutoire jusqu'au $\frac{31}{18}$ décembre 1917.

Wyjątek stanowią ciężary sądowe i municypalne, względnie służby, które przywiązane są do posiadania lub dzierżawy nieruchomości, jakież te kontrybucje i świadczenia dla wojska, do których wszyscy obywatele kraju jako właściciele gruntów lub jako dzierżawcy mogą być zobowiązani.

O ile obywatele trzeciego państwa na zasadzie obowiązujących traktatów i umów uwolnieni są od opiekunka w Rosji, doznawać mają obywatele austriacki i węgierscy tego samego ustawienia pod względem opiekunka nad nie należącymi do ich narodowości małoletnimi.

Artykuł 24.

Na rekwiizycje konsulów generalnych, konsulów, wicekonsulów, agentów konsularnych lub w braku tychże patronów i komendantów okrętów, winne władze miejscowe na obszarach jednej ze stron rokujących udzielać wszelkiej z ustawami krajowymi zgodnej pomocy celem uwiecznienia i wydania zbiegów okrętów wojennych i statków kupieckich drugiej strony.

Artykuł 25.

Traktat niniejszy obejmuje także kraje, należące do obszarów celnych stron rokujących.

Cesarsko-rosyjski rząd, zanim rozpoczęnie wcielać do państwa rosyjskiego obszar celny wielkiego Księstwa Finlandii, zawiadomi przynajmniej na dwa lata przedtem o tem postanowieniu Monarchię austriacko-węgierską; cesarsko-rosyjski rząd oświadcza zarazem, że według wszelkiego prawdopodobieństwa wcielenie to tylko zwolna w odpowiednich odstępach czasu nastąpi.

Artykuł 26.

Traktat niniejszy ma zastąpić traktat handlowy

i żeglarski z dnia $\frac{14}{2}$ września 1860 i konwencję handlową z dnia $\frac{18}{6}$ maja 1894. Nabierze mocą obowiązującej z dniem $\frac{1. marca}{16. lutego}$ 1906 i obowiązywać będzie aż do dni $\frac{31}{18}$ grudnia 1917.

Les Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le $\frac{31}{18}$ décembre 1915 le présent traité, auquel cas il sera mis hors de vigueur à ce terme.

Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté ou n'avait notifié douze mois avant le $\frac{31}{18}$ décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurerait obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 27.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le $\frac{15}{2}$ février 1906.

Strony rokujące zastrzegają sobie jednak prawo wypowiedzenia niniejszego traktatu na dwanaście miesięcy przed dniem $\frac{31}{18}$ grudnia 1915 i w tym też czasie, w danym razie, utraci tenże moc obowiązującą.

Gdyby zaś żadna ze stron rokujących z prawa tego nie zrobiła użytku ani też na dwanaście miesięcy przed dniem $\frac{31}{18}$ grudnia 1917 nie oświadczyła, że ma zamiar zawiesić skuteczność traktatu, obowiązywać ma tenże aż do upływu roku od dnia, w którym jedna lub druga strona rokująca go wypowie.

Artykuł 27.

Traktat niniejszy ma być ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne jak najrychlej w Petersburgu wymienione.

W dowód czego pełnomocnicy stron obydwu podpisali i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w Petersburgu, dnia $\frac{15}{2}$ lutego 1906.

Ährenthal m. p.
(L. S.)

Lamsdorff m. p.
(L. S.)
Timiriaseff m. p.
(L. S.)

Ährenthal wlr.
(L. S.)

Lamsdorff wlr.
(L. S.)
Timiriaseff wlr.
(L. S.)

Tarif A.

(Droits applicables aux marchandises autrichiennes et hongroises importées en Russie.)

| Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903 | Désignation des produits | Unités | Droits en roubles |
|--|---|-----------|-------------------------|
| ex 3 | Malt de toute espèce | poud brut | —·30 |
| ex 5 | 5. Artichauts, asperges, choux-fleurs et choux de Bruxelles, petits pois, haricots et fèves frais, salade, épinards—importés à l'état frais ou séchés; melons d'eau et melons—frais . . . | „ „ | —·90 |
| ex 6 | ex 1. Pomiés, abricots, pêches, cerises | „ „ | 1·20 |
| ex 7 | Prunes sèches et pruneaux | poud | 1·50 |
| ex 24 | ex 3. Pâtisserie | poud brut | 9·50 |
| ex 28 | Vins de raisin: <ol style="list-style-type: none"> 1. Importés en fûts: <ol style="list-style-type: none"> a) contenant au plus 13° d'alcool b) contenant plus de 13° et jusqu'à 16° d'alcool inclusive- ment 2. Importés en bouteilles: <ol style="list-style-type: none"> a) non mousseux, contenant au plus 25° d'alcool, y compris le poids des bouteilles b) mousseux de toute espèce, y compris le poids des bouteilles | „ „ | 5·— 9·— |
| ex 32 | Eaux minérales, naturelles ou artificielles, y compris le poids des récipients | „ | 2·30 |
| | Remarque. Les eaux médicinales, naturelles ou artificielles, si elles sont dénommées dans des listes spéciales dressées par le Conseil Médical du Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances, acquittent un droit de 1 rouble par poud y compris le poids des récipients immédiats. | | |
| ex 57 | Ouvrages en peau ou en cuir: <ol style="list-style-type: none"> 1. Chaussures de toute sorte non spécialement dénommées, achevées ou apprétées 2. Chaussures pour dames, en étoffe de soie et chevreau, achevées ou apprétées | livre | 1·50 2·55 |
| ex 58 | Bois: <ol style="list-style-type: none"> 1. Bouleau, hêtre, orme, charme, chêne, sapin, saule, ypréau, érable, tilleul, mélèze, aune, tremble, sapin blanc, pin, peuplier, frêne: <ol style="list-style-type: none"> a) en fascines et copeaux; bois à brûler et fagots . . . b) en poutres, rondins et perches c) en billots, madriers, poutres et planches équarries ou sciées (de plus de 3$\frac{1}{2}$ pouces d'épaisseur) | poud | exempts 0·03 0·09 |

Taryfa A.

(Cła przy dowozie austriackich i węgierskich towarów do Rosji.)

| Nr. rosyjskiej ogólnej taryfy celnej z dnia 13./26. stycz- nia 1903 | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w rublach |
|---|--|---------------|-----------------------------|
| z 3 | Slód wszelkiego rodzaju | pud brutto | —·30 |
| z 5 | 5. Karczochy, szparagi, karafioły i kapusta brukselska, groch zielony i fasola, salata, szpinak, świeże lub suszone; kawony i melony cukrowe, świeże | " " | —·90 |
| z 6 | z 1. Jabłka, morele, brzoskwinie, czereśnie | " " | 1·20 |
| z 7 | Śliwki, wyschłe i suszone | pud | 1·50 |
| z 24 | z 3. Pieczywo | pud brutto | 9·50 |
| z 28 | Wina z jagód: 1. W beczkach: a) do 13 stopni włącznie zawartości alkoholu b) ponad 13 do 16 stopni włącznie zawartości alkoholu | " " | 5— 9— |
| | 2. We flaszkach: a) do 25 stopni włącznie zawartości alkoholu (z wyjątkiem wina musującego) łącznie z wagą flaszek b) wina musujące wszelkiego rodzaju, razem z wagą flaszek | pud " | 6— 14— |
| z 32 | Wody mineralne, naturalne lub sztuczne, łącznie z wagą opakowań | " | 2·30 |
| | U w a g a. Lekarskie wody mineralne naturalne lub sztuczne, wyszczególnione w osobnych przez Radę zdrowia Ministerstwa spraw wewnętrznych w porozumieniu z Ministerstwem skarbu utoższyonych wykazach, odprawia się łącznie z wagą bezpośrednich opakowań po 1 rublu od puda. | | |
| z 57 | Towary skórzane: 1. Obuwie wszelkiego rodzaju, osobno nie wymienione, — gotowe lub przysposobione 2. obuwie damskie z materyj jedwabnych lub ze skóry chevreau, gotowe lub przysposobione | funt " | 1·50 2·55 |
| z 58 | Drzewo: 1. drzewo brzozowe, bukowe, wiązowe, grabowe, dębowe, świerkowe, wierzbowe, brzostowe, klonowe, lipowe, modrzewiowe, olchowe, osikowe, jodłowe, sosnowe, topolowe i jesionowe: a) faszyny, wióry; drzewo opałowe i chróst b) balki, pniaki okrągłe i drągi c) kłody, dyle, ociosane i piłowane belki i deski (ponad 3 $\frac{1}{2}$ cala grubości) | — pud " | bez opłaty —·03 —·09 |

| Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903 | Désignation des produits | Unités | Droits en roubles |
|--|--|-----------|--------------------|
| | d) en planches et poutrelles (d'une épaisseur supérieure à $\frac{1}{4}$ de pouce jusqu'à $3\frac{1}{2}$ pouces inclusivement) non rabotées | poud | —·15 |
| ex 59 | Ouvrages de charpenterie et de tonnellerie: ex 1. hardeaux, unis et à rainure | " | —·18 |
| | Remarque 2. Pendant la durée du traité les caisses en bois et la planure de bois (laine de bois) de toute espèce destinées à l'exportation des œufs sont admises en franchise dans les conditions fixées par un règlement du Ministre des Finances. | | |
| | Remarque 3. Est autorisée pendant la durée du traité l'entrée en franchise des douves de hêtre y compris les cercles y afférents par la frontière d'Autriche-Hongrie. | | |
| ex 61 | Ouvrages en bois non spécialement dénommés: ex 3. meubles en hêtre courbé, estampés ou pressés, décorés de gravures au fer chaud, montés ou non montés, sans autres préparations, dénommées dans les paragraphes 3, 4 et 5 du présent (61) numéro | " | 6·75 |
| | Remarque 2. Les cadres entourant des glaces de plus de 50 verchoks carrés qui ne peuvent en être séparés, ainsi que les cadres contenant des tableaux admis en franchise de droits et qui ne peuvent être pesés séparément, acquittent un droit de 45 cop. par archine courante, les fractions d'archine étant comptées pour une archine entière. Dans tous les autres cas, les droits d'entrée sur les objets importés dans des cadres qui ne peuvent en être séparés, sont perçus y compris le poids desdits cadres. | | |
| ex 62 | ex 3. Semences non spécialement dénommées décortiquées ou non | poud brut | —·15 |
| ex 66 | Pierres brutes ou simplement dégrossies: 1. pierres à pavier non dégrossies ou grossièrement taillées en cubes ou parallélopipèdes; silex, quartz, feldspath, pétunze, sable naturel de tout genre, terre d'infusoires et autres pierres et terres non spécialement dénommées, — employés comme matériaux dans les fabriques et usines, non ouvrés ni concassés, calcinés ou non | " | exempts |
| | 2. pierres employées comme matériaux dans les fabriques et usines, artificiellement pulvérisées ou concassées; filtres de charbon | poud | —·15 |
| | 4. dalles, plaques et meules à aiguiser et à polir en pierre à aiguiser naturelle, achevées ou non | " | —·04 $\frac{1}{2}$ |
| | ex 7. pierres meulières (brutes ou en forme de meules) | " | —·04 $\frac{1}{2}$ |
| ex 67 | Pierres précieuses et demi-précieuses, naturelles ou artificielles — imitant les pierres véritables—brutes ou taillées à facettes | livre | 4·50 |
| ex 71 | ex 2. Graphite, moulu ou lavé | poud | —·45 |
| ex 72 | ex 3. ouvrages en matières réfractaires: b) briques et dalles en magnésite c) cornues pour usines à gaz, creusets réfractaires, y compris ceux en graphite | " | —·15 —·45 |
| ex 73 | 2. Poterie en terre (résistant aux acides) et ustensiles d'usines et de fabriques—pots, cruches, bouteilles, réservoirs, bonbonnes, condenseurs, robinets, pièces de jonction pour appareils sous forme de tubes à parois minces, etc., à tesson fondu et imperméable, vernissés ou non, sans ornements | " | —·45 |

| Nr. rosyjskiej ogólnej taryfy celnej z dnia 13/26. stycznia 1903 | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w rublach |
|--|--|------------|-----------------------|
| | d) deski i słupy (ponad $1\frac{1}{4}$ cala do $3\frac{1}{2}$ włącznie cala grubości), nie heblowane | pud | —15 |
| z 59 | Towary ciesielskie i bednarskie: z 1. gonty, surowe lub falcowane Uwaga 2. Jak długo traktat obowiązuje, pozwala się na wolny od cła dowóz skrzyń drewnianych i wełny drewnianej wszelkiego rodzaju, przeznaczonych do wywozu jaj, pod warunkami rozporządzeniem Ministerstwa skarbu ustalonym. Uwaga 3. Na czas trwania mocy obowiązującej traktatu pozwala się na wolny od cła dowóz przez granicę monarchii austriacko-węgierskiej klepek z buczyny wraz z należącemi do nich obręczami. | " | —18 |
| z 61 | Towary z drzewa, osobno nie wymienione: z 3. Meble z giętej buczyny, z wyciskanemi lub wypalanemi ozdobami, także montowane, bez dalszych w paragrafach 3, 4 i 5 tego Nru (61) wyliczonych obróbien Uwaga 2. Ramy w nierozerwalem połączeniu ze zwierciadłami o rozmiarach większych jak 50 werszów kwadratowych od sztuki, jakoteż takie same ramy z wprowadzanymi bez opłaty celnej obrazami, odprawia się — jeżeli nie można ich osobno odwać — po 45 kopiejek od arsyna długości, przy czem ulamki arszyńów liczące należą za całe arszyny. We wszystkich innych przypadkach wybiera się cło od przedmiotów, wprowadzanych z ramami w nierozerwalem połączeniu z nimi będącemi, od łącznej wagi przedmiotów i ram. | " | 6.75 |
| z 62 | z 3. Nasiona, osobno nie wymienione, łuskane lub nie | pud brutto | —15 |
| z 66 | Kamienie, surowe lub tylko z grubszą obróbką: 1. Kamienie brukowe, surowe lub ordynarnie ciosane w formie płyt lub kostek, krzemień, kwarc, porcelaniec, pétunż, piasek naturalny wszelkiego rodzaju, ziemia wymoczkowa i inne, osobno nie wymienione kamienie i glinki, służące za materiał dla fabryk i hut, nie obrabione ani rozdrobione, także palone 2. Kamienie, służące za materiał dla fabryk i hut, sztucznie rozdrobione (mielone lub rozkawalkowane); cedzidło węglowe 4. Naturalne kamienie szlifierskie i kamienie do polerowania, okrągłe, płaskie lub czworogroniaste, obrabione lub nie obrabione z 7. Kamienie młynskie (surowe lub gotowe) | — | bez opłaty |
| z 67 | Szlachetne i półszlachetne kamienie, naturalne lub sztuczne — naśladowania prawdziwych kamieni — surowe lub szlifowane | funt | 4.50 |
| z 71 | z 2. Grafit, mielony lub plukany | pud | —45 |
| z 72 | z 3. Towary ogniotrwałe: b) cegły i płyty z magnezytu c) retorty dla gazowni, tygle ogniotrwałe, także z grafitu . . | " | —15 —45 |
| z 73 | 2. Naczynie z kamionki (odporne na kwasy), jakoteż potrzebne dla hut i fabryk artykuły: garnki, dzbanы, flaszki, rezerwoary, demiony, chłodniki, kurki, odznaczone częściami składowymi przyrządów w kształcie rur z cienkimi ścianami itp. z topionej, wody w siebie nie chłonącej masy, także polewane, jednak bez ozdob | " | —45 |

| Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903 | Désignation des produits | Unités | Droits en roubles |
|--|--|--------|-----------------------|
| ex 74 | ex 1. Tuiles de toute espèce: b) vernissées et avec toute sorte d'ornements 3. ornements, cariatides, médaillons, bustes, statues et autres objets semblables en terre cuite, destinés à orner les édifices et les appartements, peints en couleur au vernis, dorés ou non 4. vaisselle et ouvrages céramiques en argile commune non spécialement dénommés, vernissés ou non: ex a) appareils à filtrer, sans dessins ni ornements | poud | —.25 2.25 —.37½ |
| ex 77 | Verrerie: 1. objets destinés à contenir et à conserver des liquides ou autres marchandises, tels que: bouteilles, flacons et pots de toute forme, sans ornements ni dessins, non taillés ni polis, avec ou sans lettres, inscriptions ou écussons moulés: ex b) siphons sans monture c) en verre de toute espèce, avec goulots dépolis ou avec bouchons ou couvercles polis, ainsi qu'avec fonds ou bords adoucis | n | 2.— 3.50 |
| | Remarque 2. Les bouteilles à vin en verre du numéro 77, § 1a si elles sont importées par les ports de la mer Noire et de la mer d'Azow | n | —.30 |
| | 2. ouvrages non spécialement dénommés en verre blanc et demi-blanc, non polis, ni taillés, avec ou sans fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles dépolis ou adoucis, avec ou sans écussons, inscriptions et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements: ex b) verre à service, soufflé | n | 4.80 |
| | 3. ouvrages en verre blanc ou demi-blanc, polis ou taillés, mais sans autres ornements | n | 7.20 |
| | 4. ouvrages non spécialement dénommés en verre de couleur simple (coloré en pâte) ou double (ayant une couche de verre d'une autre couleur), laiteux, mat (dépoli de quelque manière que ce soit), strié, vert de bouteille, craquelé, imitant la glace (Eisglas): a) non polis ni taillés, avec ou sans fonds, bords, bouchons et couvercles dépolis ou adoucis, avec ou sans inscriptions, écussons et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements b) polis ou taillés | n | 10.— 16.50 |
| | Remarque. Les ouvrages en verre dit Florettglas et en verre opalisé sont tarifés d'après le No. 77, § 4. | | |
| | 5. ouvrages non spécialement dénommés en verre de toute espèce, avec ornements, tels que: dessins gravés à l'acide ou au burin, peinture, émail, dorure, argenture, ornements en cuivre, en alliages de cuivre ou en d'autres matières, ainsi que les ouvrages dénommés aux §§ 2, 3 et 4 du présent numéro (77), s'ils sont additionnés d'autres matières leur servant ou non d'ornements; ouate de verre, tissus de verre et ouvrages qui en sont faits | | 16.50 |

| Nr. rosyjskiej ogólnej taryfy celnej z dnia 13./26. stycz- nia 1903 | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w rublach |
|---|--|---------|-----------------------------|
| z 74 | z 1. Dachówki wszelkiego rodzaju: b) polewane i z ozdobami wszelkiego rodzaju | pud | —25 |
| | 3. Ornamenty, karyatydy, medaliony, popiersia, statuy itp. przedmioty do ozdoby budynków i mieszkań, z terakoty, lakierowane, także pozocone | " | 2:25 |
| | 4. Naczynie i osobno nie wymienione towary garnkarskie ze zwykłej gliny, także polewane: z a. Filtry, bez deseniu i ozdób | " | —37 1/2 |
| | Towary szklane: | | |
| z 77 | 1. Naczynia do nabierania i przechowywania płynów i innych towarów, jak flaszki, flaszeczki i słoje wszelkiego kształtu, bez ozdób i deseniu, nieszlifowane i nie polerowane, chociażby z wtopionymi literami, napisami i herbami; z b) flaszki syfonowe bez montowania | " | 2:— |
| | c) ze szkła wszelkiego rodzaju, z szlifowanymi szyjkami lub polerowanymi zatyczkami i nakrywkami, jakoteż z wygładzonymi dnami i brzegami | " | 3:50 |
| | Uwaga 2. Flaszki na wino, ze szkła Nru 77, § 1 a przy dowozie przez porty Morza Czarnego i Azowskiego | " | —30 |
| | 2. Towary, osobno nie wymienione, z białego i napółbiałego szkła, niepolerowane, nie szlifowane, także z szlifowanymi lub wygładzonymi dnami, brzegami, szyjami, zatyczkami i nakrywkami, jakoteż z wtopionymi lub wyciskami herbami, napisami i deseniami, bez dalszych jednak ozdób: z b. szkło serwisowe, dęte | " | 4:80 |
| | 3. Towary z białego i napółbiałego szkła, polerowane lub szlifowane, bez dalszej jednak ozdoby | " | 7:20 |
| | 4. Towary, osobno nie wymienione ze szkła jednokolorowego (w masie barwionego), podwójnie kolorowego (z nalewem innej barwy), mlecznego, szkła w jakikolwiek sposób przyjmionego, pomarszczonego, ze szkła koloru flaszko-wego, craquelle i szkła lodowego: a) nie polerowane, ani nie szlifowane, chociażby ze szlifowanymi lub wygładzonymi dnami, brzegami, zatyczkami i nakrywkami, jakoteż z wtopionymi lub wyciskanymi napisami, herbami i deseniami, bez innej jednak ozdoby | " | 10:— |
| | b) polerowane lub szlifowane | " | 16:50 |
| | Uwaga. Szkło, tak zwane floretowe i opalizowane odprawiać należy podług Nru 77, § 4. | | |
| | 5. Towary, osobno nie wymienione, ze szkła wszelkiego rodzaju, z ozdobami jak i wypalonymi lub rytowanymi deseniami, malowidlem, emalią, pozlacane, posrebrzane, z ozdobami z miedzi, aliażów miedzi lub innych materiałów, jakoteż wzmiękowane w §§ach 2, 3 i 4 tego Numeru (77) towary, w połączeniu z innymi materiałami, nawet, gdy do ich ozdoby służą; wata szklana, tkanina szklana i sporządzone z nich przedmioty | " | 16:50 |

| Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903 | Désignation des produits | Unités | Droits en roubles |
|--|---|-----------|--------------------|
| | Remarque. Les ouvrages en verre tels que: ustensiles de table, plats, surtout de table, coupes, bouteilles, cruches, verres, lampes, abat-jours en combinaison avec du cuivre, des alliages de cuivre, de nickel et d'autres métaux et alliages, à l'exception de l'or et de l'argent, sont taxés d'après le numéro 77. | | |
| ex 98 | ex 6c) verre avec grillage de métal moulé en pâte | poud | 2·50 |
| 102 | Oxydes (hydratés et anhydres): de baryum (baryte caustique), de strontium (strontiane caustique) et d'aluminium (hydrate d'alumine) | " | 2·22 $\frac{3}{4}$ |
| | Remarque. Le peroxyde de baryum et l'oxyde de baryum hydraté sont taxés d'après le No. 102. | | |
| ex 105 | ex 3 a) soude et potasse caustiques non purifiées | " | 1·48 $\frac{1}{2}$ |
| ex 112 | ex 1. Esprit de bois et acétone | poud brut | 3·60 |
| ex 124 | ex 1. écorce à tan | " | —·06 |
| ex 131 | Blanc de zinc | poud | 1·30 |
| ex 138 | ex Remarque 2. La pyrite sulfureuse de fer contenant 2% de cuivre au plus | — | exempté |
| in 143 | Remarque. La surtaxe de 10% prévue par la remarque 1 du No. 143 pour les feuilles de cuivre découpées en forme non rectangulaire n'est pas appliquée aux feuilles découpées en forme non rectangulaire d'autres métaux et alliages de métaux prévus au No. 143. | | |
| in 147 | Remarque. Le zinc en feuilles, polies ou non, même laquées, est taxé d'après le No. 147, § 2. | | |
| in 149 | Remarque. Les fourchettes et les cuillères en cuivre, en alliage de cuivre et en autres métaux et alliages dénommés au No. 143, — à l'exception des fourchettes et cuillères dorées, argentées ou combinées avec d'autres matières de prix — sont taxés d'après les paragraphes 2 et 3 du No. 149. | | |
| ex 158 | 3. ciseaux à tondre les moutons | poud | 1·80 |
| in 158 | Remarque. Les couteaux avec manches en matières communes ornés seulement de petites lamelles de nacre sont taxés d'après le No. 158, 1. | | |
| 160 | 1. Faux, fauilles et serpes | " | 1·65 |
| | 2. Hache-paille, pelles, bêches, fourches, râteaux, houes, binettes, pioches et pics | " | 1·80 |
| ex 161 | ex 1. Les corps de limes non taillés. | " | 2·— |
| ex 163 | Ouvrages en étain, en zinc ou leurs alliages, excepté les ouvrages qui rentrent dans le numéro 215: | | |
| | 1. non polis ni peints | " | 1·95 |
| | 2. polis, vernis, peints ou passés à la poudre de bronze . . | " | 4·95 |
| 164 | Ouvrages en plomb et en métal à caractères, non spécialement dénommés (voir les numéros 146 et 162), plomb de chasse . . | " | 2·10 |

| Nr. rosyjskiej ogólnej taryfy celnej z dnia 13/26. stycznia 1903 | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w rublach |
|--|---|------------|-----------------------|
| | Uwaga. Towary szklane jak sprzęty stołowe, półmiski, serwisy stołowe, czarki, butelki, dzbany, szklanki, lampy, umbry, w połączeniu z miedzią, aliażami miedzi, niklem i innymi kruszczami lub aliażami, z wyjątkiem złota i srebra, odprawia się podług Nru 77. | | |
| | z 6 c. Drut szklany | pud | 2.50 |
| z 98 | z 1. Węglan amoniakowy | " | 2.22 $\frac{1}{4}$ |
| 102 | Tlenki (zawierające wodę i bezwodne): barowy (baryt gryzący), strontowy (stroncyan gryzący) i tlenek aluminiowy . . . | " | 1.80 |
| | Uwaga. Nadtlenek i wodorotlenek barowy odprawiać należy podług Nru 102. | | |
| z 105 | z 3 a. Soda żrąca, potaż żrący, nieoczyszczony | " | 1.45 $\frac{1}{2}$ |
| z 112 | z 1. esencja drzewna i acetol | pud brutto | 3.60 |
| z 124 | z 1. kora garbarska | " " | —.06 |
| z 131 | Biel cynkowa | pud | 1.30 |
| z 138 | z Uwagi 2. Żwir siarkowy (piryt) zawierający 2 procent miedzi lub mniej | | bez opłaty |
| do 143 | Uwaga. Ustalonemu w uwadze 1 Nru 143 dodatkowi 10 procent dla blachy miedzianej w imię jak prostokątnej formie, nie podlegają blachy tego kształtu z innych kruszczów i aliażów kruszcowych Nru 143. | | |
| do 147 | Uwaga. Blacha cynkowa, niepolerowana lub polerowana, także lakierowana należy do Nru 147, §fu 2. | | |
| do 149 | Uwaga. Widelce i łyżki z miedzi, aliażów miedzi i z innych w Nru 143 podanych kruszczów i aliażów — z wyjątkiem pozłacanych i posrebrzanych widelców i łyżek, jakież takichże w połączeniu z innymi kosztownymi materiałami — odprawiać należy podług §§ów 2 i 3 Nru 149. | | |
| z 158 | 3. Nożyce do strzyżenia owiec | pud | 1.80 |
| do 158 | Uwaga. Noże z trzonkami z materiałów pospolitych, tylko drobnymi listkami z perłowej macicy ozdobione, należą do Nru 158, punkt 1. | | |
| 160 | 1. Kosy, sierpy i noże do koszenia | " | 1.65 |
| | 2. Noże do rznięcia sieczki, łypaty, rydły, widły, grabcie motyki, siekiery, czekany i młoty szpiczaste | " | 1.80 |
| z 161 | z 1. nieobrobione pilniki | " | 2.— |
| z 163 | Towary z cyny i cynku, jakież z ich aliażów, z wyjątkiem należących do Nru 215: | | |
| | 1. nie polerowane, nie malowane | " | 1.95 |
| | 2. polerowane, lakierowane, malowane lub brązowane . . . | " | 4.95 |
| 164 | Towary z ołówku i twardego ołówku, osobno nie wymienione (zobacz Nra 146 i 162); śrut | " | 2.10 |

| Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903 | Désignation des produits | Unités | Droits en roubles |
|--|---|--------|-------------------|
| in 164 | Remarque. Les capsules de bouteilles en plomb ou en alliages de plomb ne contenant qu'une addition insignifiante d'étain — plaquées d'étain, sont taxées d'après le No. 164. | | |
| 165 | Oripeau blanc et jaune en livrets, y compris le poids des livrets; paillons de toute espèce autres que dorés ou argentés (voir le § 4 du numéro 149) | livre | —·30 |
| ex 176 | Chiffons et pâtes à papier: 2. pâte à papier préparée mécaniquement (masse de bois): a) sèche, contenant moins de 50% d'eau b) humide, contenant 50% d'eau et plus | poud | —·35 —·18 |
| | 4. pâte à papier préparée chimiquement (cellulose, masse de chiffons, de paille, de tourbe, etc.): a) sèche, contenant moins de 50% d'eau b) humide, contenant 50% d'eau et plus | " | —·60 —·30 |
| ex 177 | Papeterie: 1. carton, papier-mâché et carton-pierre: a) carton de bois non coloré, en feuilles b) carton de bois coloré en pâte; carton de chiffons, de paille et autre de toute espèce — excepté le carton spécialement dénommé — en feuilles ou découpé en bandes et en cartes, coloré ou non coloré en pâte; tôle pour toitures goudronnée; carton et papier enduits ou imprégnés de résine, d'antiseptiques, de compositions insecticides, de salpêtre, de soufre; cartes pour métiers Jacquard non satinées; papier-mâché et carton-pierre non ouvrés | " | —·60 " 1·— |
| | ex 2 f) papier à cigarettes blanc et de couleur (celui importé en cahiers plats ou cylindriques — y compris le poids de l'emballage intérieur); papier fin à copier, papier fin d'emballage (de soie ou de Chine), papier de toute espèce non coloré en pâte, mais peint sur l'un ou sur les deux côtés en blanc ou en couleur, non spécialement dénommé; papier sensible à la lumière | " | 12·— |
| | ex 3. enveloppes à lettres | " | 14·50 |
| ex 178 | Remarque. Les oléographies, gravures, estampes, dessins, etc., reproduisant des tableaux et des dessins d'artistes russes, sont admis en franchise. 2. livres et éditions périodiques imprimés par n'importe quel procédé en langues étrangères, y compris ceux qui contiennent dans le texte même ou en annexes de la musique, des cartes géographiques, des plans, des gravures et des dessins; dictionnaires parallèles avec texte russe | | exempts |
| | in 2. Remarque. Les calendriers en langue polonaise sont admis en franchise même s'ils contiennent des tableaux du temps en langue russe. | | |

| Nr. rosyjskiej ogólnej taryfy celnej z dnia 13./26. stycz- nia 1903 | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w rublach |
|---|---|------------|-----------------------------|
| do 164 | Uwaga. Platerowane cyną kapzle do flaszek, z ołowiu lub jego aliazów, z nieznacznym tylko dodatkiem cyny, odprawia się podług Nru 164. | | |
| 165 | Tak zwana nędza złota, biała i żółta w książeczkach, łącznie z wagą tychże, folia wszelkiego rodzaju, z wyjątkiem pozłacanej i posrebrzanej (zobacz § 4, Nru 149) | funt | —30 |
| z 176 | Lachmany i masa papierowa: 2. Masa papierowa, mechanicznie przyrządiona (masa drzewna): a) sucha, mniej niż 50 procent wody zawierająca b) mokra, 50 procent i więcej wody zawierająca | pud | —35 —18 |
| | 4. Masa papierowa, chemicznie przyrządiona (celluloza, masa z lachmanów, słomy, torfu itd.): a) sucha, mniej niż 50 procent wody zawierająca b) mokra, 50 procent i więcej wody zawierająca | " | —60 —30 |
| z 177 | Towary papierowe: 1. Kartony, papier maché i tektura kamienna: a) tektura z drzewa, nie barwiona, w listkach b) tektura drzewna, w masie barwiona; tektura z lachmanów, słomy i wszelka inna tektura, z wyjątkiem osobno wymienionej, w listki lub paski i karty przykrojona, także w masie barwiona; tektura dachowa maziona; okładki tekturowe i papier z żywicą, antyseptycznymi i owadami niszczącymi środkami, saletrą lub siarką pociągnięte lub napojone; karty do warsztatów Jacquarda, nie satynowane; papier maché i tektura kamienna, nie przerobiona | " | —60 1.— |
| | z 2. f. Papier cygarek, biały i kolorowy (w książeczkach i zwojach, łącznie z okładkami i walcami wewnętrz); cienki papier do kopiowania, cienki papier do pakowania (papier jedwabny lub chiński), papier wszelkiego rodzaju, na jednej lub obydwóch stronach biały lub kolorowo pomalowany (nie barwiony jednak w masie), osobno nie wymieniony; papier na światło wrażliwy | " | 12.— |
| | z 3. kowerty listowe | " | 14.50 |
| z 178 | Uwaga. Druki olejne, sztychy, miedzioryty, rysunki itp., przedstawiające kopie obrazów i rysunków artystów rosyjskich są wolne od cła. 2. Książki i czasopisma, bez względu na to, w jaki sposób w obcych językach drukowane, łącznie z takiemi, które w tekście lub w dodatkach nuty, mapy ścieenne, plany, ryciny i rysunki zawierają; słowniki równolegle z tekstem rosyjskim | bez opłaty | |
| | do 2. Uwaga. Kalendarze w języku polskim są wolne od cła, nawet jeżeli zawierają w rosyjskim języku tabele czasowe. | | |

| Nos du tarif général russe du 13/26 janvier 1903 | Désignation des produits | Unités | Droits en roubles |
|--|---|--------|-------------------|
| ex 193 | Mouchoirs | livre | 1·80 |
| in 193 | Remarque. Les mouchoirs ne sont pas soumis à la surtaxe pour les ourlets prévue au paragraphe 8 des remarques communes aux Nos. 183—209. Les mouchoirs ayant un simple ourlet à jour d'une largeur d'un demi-pouce au plus sont taxés d'après le No. 193. | | |
| in 198 | Feutres de laine ou tissus feutrés en laine pure ou mélangée de colon à l'usage des fabriques et usines | " | —·20 |
| ex 202 | ex 1. Tissus de laine et demi-laine, ainsi que draps à l'usage des fabriques et usines | " | —·20 |
| | in 1. serviettes pour presses et filtres | " | —·20 |
| ex 210 | ex 1. chapeaux en poil, en demi-poil, en feutre et en tissus de toute espèce, achevés ou préparés | pièce | 1·35 |
| ex 212 | Boutons: ex 1. en nacre, même avec des lames en métaux non précieux ex 2. en verre | livre | —·90 —·37½ |
| ex 214 | Jais, perles fausses et grains de verre, de métal et d'autres matières communes: 1. détachés ou sur fils, en chapelets, pelotes ou écheveaux d'une même couleur, grosseur et forme | pond | 9·— |
| in 214 | Remarque 1. Les perles fausses en verre, celluloïde et porcelaine (dites perles orientales) même imitant les coraux et les grenats sont taxées d'après le présent No. (214) sans distinction de leur forme, grosseur et couleur. Remarque 2. Les perles fausses, dites perles en cire, et les perles en globules de verre blanc recouvertes à l'intérieur d'essence d'écaillles de poisson ou d'autres essences à perles rentrent dans le présent No. (214) même lorsqu'elles représentent des imitations de perles fines. | | |
| in 215 | Remarque 1. Les articles de mercerie et de toilette en métaux non précieux ou alliages de ces métaux mêmes dorés ou argentés—montés avec des grenats sont taxés d'après le No. 215, § 1. Remarque 2. Les pendants en fil métallique argenté, le clinquant en laiton argenté, la poussière d'argent, les fleurs artificielles et semblables parties accessoires habituelles des éventails restent sans influence sur leur tarification. | | |
| 216 | Accessoires d'écriture, de dessin et de peinture, non dénommés dans les autres numéros du tarif, montés ou non, tels que: crayons et plumes de toute espèce, porte-plumes, enciers, porte-crayons, pains à cacheter, taille-crayons, presses à timbrer (timbres), etc., y compris le poids des boîtes qui leur servent d'emballage | livre | —·52 |

| Nr. rosyjskiej ogólnej taryfy celnej z dnia 13./26. stycz- nia 1903 | Nazwa towarów | Jednost | Stopa celna w rublach |
|---|---|---------|-----------------------------|
| z 193 | Chustki do nosa | funt | 1·80 |
| do 193 | Uwaga. Ustalony w §sie 8 ogólnych Uwag do Nrów 183 do 209 dodatek od obrąbienia nie stosuje się do chustek do nosa. Także chustki z pojedynczym, tak zwanym próżnym rąbkiem, co najwyższej $\frac{1}{2}$ cala szerokości, odprawiać należy podług Nru 193. | | |
| do 198 | Piśn wełniana lub sukna piśnione z czystej lub z bawelnią zmieszanej wełny do użytku dla fabryk i pracowni | " | —·20 |
| z 202 | z 1. Tkaniny wełniane i półwełniane, oraz sukna do użytku dla fabryk i pracowni | " | —·20 |
| | Do 1. Sukna prasowe i cedzidłowe | " | —·20 |
| z 210 | z 1. Kapelusze z piśni włosianej, półwlosianej, wełnianej, jakież z tkanin wszelkiego rodzaju, gotowe lub przysposobione . . | ztuka | 1·35 |
| z 212 | Guziki: | | |
| | z 1. Z perlowej macy, także z płytami z nieszlachetnych kruszów | funt | —·90 |
| | z 2. Ze szkła | " | —·37 1/2 |
| z 214 | Dżel, perły i kuleczki ze szkła, metalu i innych materiałów zwykłych: | | |
| | 1. nienanizane lub manizane na sznurkach, w motkach lub pasmach tej samej barwy, wielkości i kształtu | pud | 9 — |
| do 214 | Uwaga. 1. Perły ze szkła, celuloisu lub porcelany (perły wschodnie), także korale i granaty naśladujące, należą do tego Numeru (214) bez względu na ich kształt, wielkość i barwę. | | |
| | Uwaga 2. Tak zwane perły woskowe i perły z kuleczek z białego szkła pokryte wewnątrz esencją perłową z lusek rybich lub inną perłową esencją należą do tego Numeru (214), także i w tym przypadku, jeżeli jako naśadowania perel prawdziwych się przedstawiają. | | |
| do 215 | Uwaga 1. Artykuły galanteryjne i tualetowe z nieszlachetnych kruszów lub ich aliażów, także pozłacane lub posrebrzane — na których osadzone są granaty, odprawia się podług Nru 215, § 1. | | |
| | Uwaga 2. Posrebrzane kabłki druciane, posrebrzana tak zwana nęda miedziana, proch srebrny, kwiaty sztuczne i podobne zwykłe dodatki pozostają przy odprawianiu celnem wachlarzów bez uwzględnienia. | | |
| 216 | Bekwizyta do pisania, rysowania i malowania, w innych Numerach osobno nie wymienione, także montowane, jak: ołówki, wszelkiego rodzaju pióra do pisania, rączki do piór, kalanarze, rączki do ołówków, opłatki, przyrządy do ostrzenia ołówków, stemple itp., łącznie z wagą należących do nich pudełek . . | funt | —·52 |

Tarif B.

(Droits applicables aux marchandises russes importées en Autriche-Hongrie.)

| Nos du tarif douanier austro-hongrois | Désignation des produits | Unités | Droits en couronnes |
|---------------------------------------|--|------------|---------------------|
| 23 | Froment, épeautre | 100 kg | 6·30 |
| 24 | Seigle | " | 5·80 |
| 25 | Orge | " | 2·80 |
| 26 | Avoine | " | 4·80 |
| 27 | Maïs | " | 2·80 |
| 28 | Sarrasin | " | 1·20 |
| 29 | Millet | " | 1·20 |
| 31 | Haricots, pois, lentilles | " | 2·40 |
| 32 | Lupins, vesces | " | 2·40 |
| 45 | Colza, navette, graine de vélar, de radis oléifère | " | 3·— |
| 46 | Graine de pavot | " | 3·— |
| 47 | Graine de lin et de chanvre, autres graines oléagineuses non dénommées | — | exemptes |
| 48 | Graine de moutarde, non moulue, en fûts | — | exempte |
| 49 | Semence de trèfle: | | |
| | a) semence d'espargette | 100 kg | 8·— |
| | b) autres semences de trèfle | " | 8·— |
| 59 | Houblon | 100 kg br. | 24·— |
| 60 | Poussière de houblon (lupuline) | " | 24·— |
| 71 | Chevaux: | | |
| | a) de plus de 2 ans | pièce | 60·— |
| | b) jusqu'à 2 ans | " | 30·— |
| 73 | Volailles de toute espèce (excepté le gibier à plume): | | |
| | a) vivantes: oies | — | exemptes |
| | autres | 100 kg | 4·— |
| | b) tuées, même vidées, plumées ou privées de leurs extrémités | " | 16·— |
| ex 74 | Gibier à poil et à plume: | | |
| | b) tué, même dépecé | " | 15·— |
| 79 | Oeufs de volaille, jaune et blanc d'oeufs liquide | — | exemptes |

Taryfa B.

(Cią przy dowozie rosyjskich towarów do Monarchii austryacko-węgierskiej.)

| Numery austriacko-węgierskiej taryfy celnej | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w koronach |
|---|--|---------------|------------------------|
| 23 | Pszenica, orkisz | 100 kg | 6·30 |
| 24 | Żyto | " | 5·80 |
| 25 | Jęczmień | " | 2·80 |
| 26 | Ówies | " | 4·80 |
| 27 | Kukurydza | " | 2·80 |
| 28 | Hreczka | " | 1·20 |
| 29 | Proso | " | 1·20 |
| 31 | Fasola, groch, soczewica | " | 2·40 |
| 32 | Wyka, lubin | " | 2·40 |
| 45 | Rzepak, nasienie rzepy, nasienie gorczyzniku, zawierające olej nasienie rzodkwi, | " | 3·— |
| 46 | Nasienie maku | " | 3·— |
| 47 | Nasienie lnu i konopi, rzepaku olejnego, na innem miejscu taryfy nie wymienione | — | bez opłaty |
| z 48 | Nasienie gorczyicy, nie mielone, w beczkach | — | bez opłaty |
| 49 | Nasienie koniczyny: | | |
| | a) nasienie esparcetty (koniczyny francuskiej) | 100 kg | 8·— |
| | b) inne | " | 8·— |
| 59 | Chmiel | 100 kg brutto | 24·— |
| 60 | Mąka chmielna (lupulina) | " | 24·— |
| 71 | Konie: | | |
| | a) starsze jak 2 lata | sztuka | 60·— |
| | b) do 2 lat wieku | " | 30·— |
| 73 | Drób wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem dzikiego ptactwa): | | |
| | a) żywe: gęsi | — | bez opłaty |
| | inne | 100 kg | 4·— |
| | b) nieżywe, także wypatroszone, oskubane lub kończyn pozbawione | " | 16·— |
| z 74 | Dziczyzna i ptactwo dzikie: | | |
| | b) nieżywe, także rozłożone | " | 15·— |
| 79 | Jaja drobiu, także żółtka i białka, płynne | — | bez opłaty |

| Nos du tarif douanier austro-hongrois | Désignation des produits | Unités | Droits en couronnes |
|---------------------------------------|---|--------|---------------------|
| ex 202 | Lin et chanvre, bruts, rouis, teillés, sérancés, blanchis, peints ou en déchets | — | exempts |
| ex 351 | Feuilles de placage, ainsi que planches en feuilles de placage collées ensemble: | | |
| | a) sans incrustations: | | |
| | 1 ^o brutes | 100 kg | 5.50 |
| | 2 ^o teintes, avec dessins au corrosif, vernies, laquées ou polies | | 14.— |
| | ex b) avec incrustations ou dessins pressés | | 30.— |
| ex 356 | Ouvrages non spécialement dénommés, en bois ordinaire: | | |
| | a) bruts, sans addition d'autres matières: | | |
| | 1 ^o en bois blanc: | | |
| | fûts | „ | 3.60 |
| | autres | „ | 8.— |
| | 2 ^o en bois dur ou plaqués (avec bois ordinaire): | | |
| | fûts | „ | 3.60 |
| | autres | „ | 15.— |
| | b) bruts avec garnitures ou autres parties en fer ou autres métaux non précieux: | | |
| | 1 ^o en bois blanc: fûts | „ | 7.20 |
| | 2 ^o en bois dur ou plaqués (avec bois ordinaire): | | |
| | fûts | „ | 7.20 |
| | autres | „ | 20.— |

| Numery austriacko-węgierskiej taryfy celnej | Nazwa towarów | Jedność | Stopa celna w koronach |
|---|--|---------|------------------------|
| z 202 | Len i konopie, surowe, roszone, miękkie, czesane, bicolone, barwione i w odpadkach | — | bez opłaty |
| z 351 | Forniry, także ze sklejonych fornirów płyty: | | |
| | a) nie wykładane: | | |
| | 1. surowe | 100 kg | 5·50 |
| | 2. barwione, bejcowane, pokostowane, lakierowane lub polerowane | " | 14·— |
| | z b) wykładane lub z wyciętym deseniem | " | 30·— |
| z 356 | Towary, osobno nie wymienione, ze zwykłego drzewa: | | |
| | a) surowe, nie w połączeniu z innymi materiałami: | | |
| | 1. z miękkiego drzewa: | | |
| | beczki | " | 3·60 |
| | inne | " | 8·— |
| | 2. z twardego drzewa lub fornirowane (ze zwykłego drzewa): | | |
| | beczki | " | 3·60 |
| | inne | " | 15·— |
| | b) surowe, z okuciami, lub w inny sposób połączone z łańcuchem, lub innymi nieszlachetnymi kruszczami: | | |
| | 1. z miękkiego drzewa: beczki | " | 7·20 |
| | 2. z twardego drzewa lub fornirowane (zwyklem drzewem): | | |
| | beczki | " | 7·20 |
| | inne | " | 20·— |

Protocole final.

Aux articles 1 et 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des Parties contractantes seront traités, en tant qu'il ne s'agit pas du visa des passeports, sur le pied de la nation la plus favorisée.

La durée de la validité du visa des passeports est étendue en Russie à une période de six mois.

Cette disposition s'applique également au visa des passeports des commis voyageurs autrichiens et hongrois de religion mosaïque.

La taxe pour la délivrance des passeports à l'étranger aux Autrichiens et Hongrois résidant en Russie ne dépassera pas le montant de 50 copecks.

La Russie continuera à accorder une durée de 28 jours pour la validité des certificats de légitimation qui sont valables dans une zone de 30 kilomètres des deux côtés de la frontière et donnent le droit au porteur, comme c'est le cas à présent, de passer la frontière à plusieurs reprises par différents points de passage. Cette durée de la validité sera comptée, de part et d'autre, à partir du jour auquel le certificat aura servi pour passer la frontière la première fois, de telle sorte que les dits certificats perdent leur validité, s'ils n'ont pas servi une première fois au plus tard le quinzième jour à partir du jour de leur délivrance. Cette durée de 28 jours ne sera modifiée en aucun cas par le renouvellement de l'annexe survenu dans le cours de la validité des certificats. Les certificats de légitimation ne seront délivrés, de part et d'autre, qu'aux nationaux et aux ressortissants de l'autre Partie contractante domiciliés dans les territoires où les certificats sont délivrés.

La date du passage de la frontière sera notée à l'avenir par les autorités compétentes sur les certificats tant d'après le calendrier en usage en Russie que d'après le calendrier en usage en Autriche-Hongrie.

Les certificats continueront à être délivrés, comme cela se fait actuellement, tant aux chrétiens qu'aux israélites.

Protokół końcowy.

Do artykułów 1 i 12.

W sprawach paszportowych traktować się będzie obywateli stron rokujących, o ile nie chodzi o wiza paszportowe, jak obywatele narodu najbardziej chronionego.

Termin ważności wiz paszportowych przedłuża się w Rosji do sześciu miesięcy.

Postanowienie to odnosi się także do wiz paszportowych austriackich i węgierskich komisantów handlowych wyznania mojżeszowego.

Należytość za wydanie paszportów za granicę dla mieszkających w Rosji obywatele austriackich i węgierskich nie ma przekraczać kwoty 50 kopiejk.

Także i na przyszłość Rosja przyznawać będzie dla legitymacy, które ważne są na 30 kilometrowej przestrzeni po obydwu stronach granicy i uprawniają obecnego właściciela do więcej razowego przebywania na dowolnych miejscowościach przechodu, 28dniowy termin ważności. Ten termin ważności liczyć się będzie po obydwu stronach począwszy od dnia, w którym się po raz pierwszy używa legitymacy dla przechodu przez granicę z tem zastrzeżeniem, że, gdyby wspomniane legitymacy nie zostały użyte po raz pierwszy najpóźniej piętnastego dnia licząc od dnia wygotowania, tracą swoją ważność. Następująca w czasie trwania ważności legitymacy zmiana roku nie ma w żadnym przypadku wpływu na 28dniowy termin. Legitymacy wydawać się będzie tylko krajowcom i tym obywatelom drugiej strony rokującej, którzy mieszkają na obszarach, gdzie się legitymacy wydaje.

Władze właściwe notować będą na przyszłość datę przejścia przez granicę na legitymacyach tak według kalendarza obowiązującego w Rosji, jak i według rachuby czasu przyjętej w Monarchii austriacko-węgierskiej.

Jak obecnie, tak i na przyszłość legitymacy wydawać się będzie tak chrześcianom jak też i izraelitom.

A l'article 2.

Les articles fabriqués au moyen de l'admission temporaire dans les territoires respectives des Parties contractantes sont également traités d'après les principes fixés dans l'article 2 du présent traité.

Aux articles 2, 3 et 5.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce Puissance, transportés en transit par les territoires de l'une des Parties contractantes, ne payeront, à leur entrée dans ceux de l'autre, des droits autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes produits importés directement de leur pays de provenance.

Aux articles 2 et 5.

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans les territoires de l'une des Parties contractantes des marchandises importées dans les territoires de l'autre, si ces marchandises sont soumises à un traitement douanier différent suivant le pays de provenance. De son côté, chacune des Parties contractantes prendra les mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

Aux articles 2, 4, 5, 7 et 8.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel, favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

L'Autriche-Hongrie s'engage de son côté à ne pas établir d'autres droits différentiels à l'entrée par la mer que ceux qui existent au moment de la mise en vigueur du présent traité.

Les Parties contractantes s'engagent à examiner avec soin les demandes motivées de création de douanes nouvelles, d'élévation à une classe supérieure des douanes existantes et d'extension de leurs attributions que l'une des Parties pourrait adresser à l'autre dans le cour-

Do artykułu 2.

Z wyrobionymi na odnośnych obszarach stron rokujących w obrocie uszlachetniającym towarami postępować się będzie również po myśli postanowień ustalonych w artykule 2. niniejszego traktatu.

Do artykułu 2, 3 i 5.

Płody ziemne i wyroby przemysłowe, trzeciego państwa, przewożone przez obszary jednej ze stron rokujących, nie mają przy wchodzie na obszary drugiej strony podlegać ciom innym lub wyższym niż te, któreby za te same płody względnie wyroby przy bezpośrednim ich dowozie z kraju pochodzenia miały być uiszczone.

Do artykułu 2 i 5.

Gdyby towary podlegać miały różnemu, od miejsca pochodzenia ich zależnemu postępowaniu celnemu, strony rokujące zastrzegają sobie dla tych, na obszary jednej ze stron rokujących wprowadzonych towarów, prawo żądania przedłożenia świadectw pochodzenia, zawierających potwierdzenie wyrobu lub obrabiania na obszarach drugiej ze stron rokujących. Każda ze stron rokujących postara się, by żądane świadectwa o ile możliwości jak najmniej handlowi przeszkadzały.

Do artykułu 2, 4, 5, 7 i 8.

Ze względu na to, że w Rosji obecnie pewne towary przy dowozie przez granicę lądową podlegają stopom celnym wyższym, jak przy dowozie morzem Wschodniem, zgodzono się, że od dnia, w którym traktat niniejszy nabierze mocy obowiązującej, dla przy dowozie przez granicę lądową zrównane będą ze stopami celu pobieranych przy dowozie morzem Wschodniem, jakoteż, że nie będzie wolno zaprowadzać żadnego nowego, dowóz morzem Wschodniem, Czarnem i Azowskiem (z wyjątkiem wybrzeża kaukaskiego) ułatwiającego dla różniczkowego.

Monarchia austryacko-węgierska ze swojej strony obowiązuje się nie zaprowadzać żadnych innych cel różniczkowych dla dowozu morzem jak te, które z chwilą wejścia w życie niniejszego traktatu obowiązują.

Strony rokujące zobowiązują się, uzasadnione propozycyje w kierunku ustanowienia nowych komór, posunięcia już istniejących do klasy wyższej i rozszerzenia ich praw, któreby ewentualnie w czasie obowiązywania niniejszego traktatu jedna strona

de la validité du présent traité, et à donner suite, dans la mesure du possible, à ces demandes. De la même manière les Parties contractantes s'entendront sur les questions concernant la suppression d'un bureau de douane, l'abaissement de son rang ou la réduction de ses attributions.

Toute modification apportée par l'une des Parties au caractère ou aux attributions d'une de ses douanes sera immédiatement portée à la connaissance de l'autre.

Aux articles 2, 5, 6 et 7.

Quant au paiement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter par les douanes les monnaies d'or de la valeur de couronne frappées en Autriche et en Hongrie, en reconnaissant 1000 couronnes comme équivalent à 393 roubles 78 copecks.

A l'article 17.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre aussitôt que possible sur un arrangement spécial concernant l'exercice de la navigation sur la Vistule, le Prouth et le Dniestr.

Jusqu'à la conclusion de cet arrangement les deux Gouvernements sont d'accord de maintenir en ce qui concerne la navigation des fleuves sus-indiqués les stipulations des traités actuellement en vigueur qui règlent cette navigation.

Toutefois il a été convenu, que les passeurs autorisés des bacs russes et autrichiens entre Sandomir et Nadbrzezie auront le droit, en observant les prescriptions douanières et de déclaration policière, de transporter avec leur bacs des personnes et des marchandises de provenance autrichienne sur la rive russe et de provenance russe sur la rive autrichienne, sans qu'ils soient soumis en recevant ou en livrant les marchandises à l'acquittement des droits spéciaux quelconques. De même les passeurs autorisés seront tenus d'observer exactement les tarifs de passage approuvés par les autorités.

Les bateaux autrichiens et hongrois se rendant en Russie par les cours d'eau qui coupent les frontières communes, pour rentrer plus tard en Autriche-Hongrie seront admis à entrer en Russie sans payer ou garantir les droits d'importation.

Le délai dans lequel ces bateaux doivent être réexportés en Autriche-Hongrie, est fixé à deux années, à partir du jour de leur entrée en Russie. Si le bateau est vendu en Russie ou y demeure plus de deux années, il est possible des droits d'importation respectifs. Le susdit délai devra être pro-

drugiej postawić mogła, starannie badać i o ile możliwości im zadośćczynić. Tak samo porozumiewać się będą strony rokujące co do kwestyi tyczących się zniesienia komory, obniżenia jej stopnia lub ukrócenia jej praw.

Każda przez jednę ze stron, w charakterze lub prawach którejś z komór zaprowadzona zmiana, ma być niezwłocznie do wiadomości drugiej strony podana.

Do artykułu 2, 5, 6 i 7.

Cesarsko-rosyjski rząd zgadza się, by jego komory przy opłatach celnych przyjmowały monety złote waluty koronowej, bite w Austrii i na Węgrzech i to licząc 1000 koron za odpowiadające wartości 393 rubli 78 kopiejek.

Do artykułu 17.

Strony rokujące zastrzegają sobie, że o ile możliwości jak najrychlej porozumieją się pod względem osobnej umowy, tyczącej się żeglugi na Wiśle, Prucie i Dniestrze.

Zanim ugoda ta zostanie zawarta, strony rokujące zgodzili się, że pod względem żeglugi na wyżej wzmiankowanych rzekach utrzymywać będą w mocy postanowienia obowiązujących obecnie traktatów, które żeglęę tą regulują.

Zgodzono się jednak, że upoważnieni kierownicy rosyjskich i austriackich promów pomiędzy Sandomierzem a Nadbrzeziem uprawnieni są, z przestrzeganiem celnych i policyjnych przepisów, przewozić na promach swoich osoby i towary pochodzenia austriackiego na brzeg rosyjski a osoby i towary rosyjskiego pochodzenia na brzeg austriacki, i przy nabieraniu lub oddawaniu towarów podlegać nie będą obowiązkowi uiszczania jakichkolwiek osobnych opłat. Upoważnieni przewoźnicy obowiązani są jednak, trzymać się ściśle zatwierdzonych przez władze taryf mytniczych.

Austryackie i węgierskie okręty, które jadą do Rosji drogami wodnymi, przecinającymi wspólne granice i później napowrót do Monarchii austriacko-węgierskiej wracają mają, będą do Rosji wpuszczane bez opłaty lub zabezpieczenia cła dowozowego.

Dla takich okrętów, które do Monarchii austriacko-węgierskiej napowrót muszą być wyprowadzone, wyznacza się termin dwuletni, licząc od dnia, w którym weszły do Rosji. Gdyby okręt został w Rosji sprzedany lub tamże dłużej niż dwa lata pozostawał, należy niścić dotyczącą cła dowozowe-

longé, si le bateau est retenu par des circonstances indépendantes de la volonté du conducteur, telles que le niveau insuffisant des eaux, des avaries nécessitant des réparations considérables ou autres causes analogues. Les droits d'importation ne seront pas perçus, si le bateau est détruit par le feu ou par naufrage.

Les certificats contenant l'obligation de réexporter les bateaux ou de payer les droits d'entrée seront exempts de toute taxe.

Aussi longtemps que le bateau se trouve en Russie, la patente de jauge du bateau est déposée à la garde des autorités douanières russes.

Le timbrage des lettres de voiture et des connaissances pour la cargaison des bateaux à destination de l'Autriche-Hongrie est fait par les bureaux douaniers russes établis aux bords de la Vistule.

A l'article 21.

Les Parties contractantes se préféreront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs directs pour le transport des personnes et des marchandises.

Le trafic par chemins de fer par la frontière russe-autrichienne devra être traité de la même manière que celui par la frontière russe-allemande, tant sous le rapport de l'application sur le territoire russe (pour le transport des personnes et des marchandises) des tarifs normaux diminués à mesure de l'augmentation du parcours et des taxes accessoires, que sous le rapport des conditions du transport. Toutefois cette stipulation ne comprend pas les tarifs spéciaux, convenus entre les Gouvernements russe et allemand pour le parcours jusqu'aux ports de Koenigsberg, Danzig et Memel.

De même, le trafic par chemins de fer par la frontière austro-russe devra être traité de la même manière que celui par la frontière austro-allemande, tant sous le rapport de l'application sur les territoires autrichiens et hongrois (pour le transport des personnes et des marchandises) des tarifs normaux et des taxes accessoires, que sous le rapport des conditions du transport.

A l'article 22.

Les consuls d'Autriche-Hongrie en Russie ainsi que les consuls russes en Autriche-Hongrie auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le Département des douanes en Russie, les seconds avec les Ministères des finances.

Wzmiankowany termin można przedłużyć, gdyby okręt został zatrzymany przez okoliczności od woli jego kierownika niezależne, jak niedostateczny stan wody, hawarya wymagająca znaczących napraw i inne podobne przyczyny. Gła dowozowego nie wybiera się, jeżeli okręt się spali lub rozbije.

Rewersy zawierające zobowiązanie do ponownego wywozu okrętów, względnie do uiszczenia cła dowozowego, mają być wolne od wszelkiej należycieści.

W czasie przebywania okrętu na obszarach rosyjskich certyfikat ciechowniczo-okrętowy znajdować się ma w przechowaniu rosyjskich władz celnych.

Ostemplowanie listów przewozowych i cedula morskich tyczących się ładunku okrętów do Monarchii austriacko-węgierskiej przeznaczonych załatwiają komory rosyjskie na brzegach Wisły ustanowione.

Do artykułu 21.

Strony rokujące będą się wzajemnie w sprawach taryf kolejowych o ile możliwości wspierają przedwzyskiem zaś przez układanie osobowych i przewozowych taryf bezpośrednich.

Pod względem obrotu kolejowego przez rosyjsko-austriacką granicę postępować należy tak samo, jak z obrotem kolejowym przez rosyjsko-niemiecką granicę i to tak co do taryf normalnych (stopniowych) stosowanych na obszarze rosyjskim do obrotu osobowego i towarowego, jak i co do należycieści pobocznych, tudzież co do warunków tyczących się transportu. Postanowienie to nie rozciąga się jednak do osobnych taryf, które rządy rosyjski i niemiecki dla obrotu do portów Królewca, Gdańska i Nienina wspólnie ułożyły.

Również pod względem obrotu kolejowego przez austriacko-rosyjską granicę postępować należy w ten sam sposób jak z takimże obrotem przez granicę austriacko-niemiecką i to tak co do taryf normalnych stosowanych na obszarach austriackich i węgierskich do obrotu osobowego i towarowego jak i należycieści pobocznych tudzież co do warunków tyczących się transportu.

Do artykułu 22.

Austriacko-węgierscy konsulowie w Rosji a rosyjscy konsulowie w Monarchii austriacko-węgierskiej mają mieć prawo bezpośrednij korespondencji i to pierwsi z rosyjskim departamentem celnym a ostatni z Ministerstwami skarbu

pour les affaires de réclamation douanière qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

Les Consuls de carrière austro-hongrois et les fonctionnaires qui font partie de l'Ambassade Impériale et Royale et des Consulats Généraux, Consulats et Vice-consulats d'Autriche-Hongrie en Russie et qui seront envoyés en Russie par le Gouvernement Austro-hongrois, jouiront d'une liberté pleine et entière, vis-à-vis de la censure russe, tant pour les journaux que pour les produits des sciences, des arts et des belles-lettres.

Le présent Protocole fera partie intégrante du traité auquel il se rapporte, les deux actes devant être ratifiés dans un seul et même instrument.

Fait à St. Pétersbourg, le $\frac{15}{2}$ février 1906.

Ährenthal m. p.
(L. S.)

Lamsdorff m. p.
(L. S.)
Timiriaseff m. p.
(L. S.)

w tych celnych sprawach reklamacyjnych, dla których wyż wspomniane władze są właściwe.

Austryacko-węgierscy konsulowie zawodowi jak i funkeyonariusze cesarskiej i królewskiej ambasad, austryacko-węgierskich konsulatów generalnych, konsulatów i wicekonsulatów w Rosyj, przez austryacko-węgierski rząd do Rosyj wysyłani, doznawać mają najzupełniejszej wolności wobec rosyjskiej cenzury tak dla gazet jak i dzieł nauki, sztuk i belletrystyki.

Protokół niniejszy stanowi część traktatu, do którego się odnosi i będzie z tym ostatnim w jednym i tym samym dokumencie ratyfikowany.

Działo się w Petersburgu, dnia $\frac{15}{2}$ lutego 1906.

Ährenthal wlr.
(L. S.)
Lamsdorff wlr.
(L. S.)
Timiriaseff wlr.
(L. S.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas Manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo nongentesimo sexto, Regnum Nostrorum quinquagesimo octavo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad Mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Mihálovich m. p.
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Powyższy traktat handlowy i żeglarski wraz z protokołem końcowym za zgodą obu Izb Rady państwa ogłasza się niniejszeni.

Wiedeń, dnia 28. lutego 1906.

Gautsch wlr.
Buquoj wlr.

Koseł wlr.
Auersperg wlr.